DEUTSCH SRPSKI

Stadt EMDEN

Willkommen in Emden
Dobrodošli u Emden

Alle wichtigen Info auf einem Blick

Sve važne informacije na jednom mjestu

Vorwort

Liebe neue Mitbürgerinnen und Mitbürger

vor einiger Zeit haben Sie aus unterschiedlichen Gründen Ihre Heimat verlassen und haben weite und gefährliche Wege auf sich genommen, um in Sicherheit zu gelangen.
Über die zentralen Aufnahmestellen des Landes Niedersachsen wurden Sie unserer Stadt Emden zugewiesen und sind ab heute unsere Mitbürgerinnen und Mitbürger. Hiermit begrüße ich Sie und Ihre Familie und heiße Sie herzlich Willkommen in unserer Stadt Emden!

Uvodna riječ

Postovani novi građani i građanke

prije nekog vremena ste zbog različitih razloga napustili svoje kućne pragove i krenuli na duga i opasna putovanja da bi našli sigurnost.
Preko glavnog Prihvatilišnog centra pokrajine Donje Saksonije došli ste u grad Emden i od danas ste naši novi sugrađani.
Na ovaj način pozdravljam Vas i Vaše porodice i želim Vam izraziti dobrodošlicu u našemu gradu Emdenu!
Prije Vašeg dolaska našli smo stanove za Vas i i opremili

Vorwort

Vor Ihrer Ankunft haben wir Wohnungen für Sie gefunden und zunächst mit dem wichtigsten Mobiliar ausgestattet. Es ist unsere gesellschaftliche Aufgabe, aber auch unser christliches Werteverständnis, Sie bei uns aufzunehmen, Ihnen Sicherheit zu bieten und Sie dabei zu unterstützen, dass Sie sich in unserer Stadt, ob vorübergehend oder langfristig, zurecht finden und wohlfühlen.
Gerade in der ersten Zeit in einem fremden Land, in dem eine andere Sprache gesprochen wird, ist es für Sie besonders schwierig, sich in der neuen Umgebung zu orientieren.
In der Stadt Emden gibt es verschiedene Ämter mit unterschiedlichen Aufgaben und Zuständigkeiten. Darüber hinaus gibt es viele Beratungs- und Unterstützungsangebote, die für Sie von Bedeutung sind.
Mit dieser Broschüre, die dank der Initiative und Unterstützung von Eske Nannen in verschiedene Sprachen übersetzt werden konnte, möchten wir Ihnen bereits in den ersten Tagen unsere Unterstützung anbieten und Sie informieren, wie das Leben in Emden organisiert ist und an wen Sie sich bei Fragen oder Problemen wenden können.
Erste Informationen über die Integrationsberatung, medizinische Versorgung, über Bildungs- und Erziehungsangebote, sowie Informationen zur anderen, für Sie wichtigen Themen, sind in dieser Broschüre enthalten.

Oberbürgermeister der Stadt Emden

Bernd Bornemann

Uvodna riječ

ih osnovnim namještajem. Naša je građanska dužnost, ali i kršćanska, primiti Vas kod sebe, ponuditi Vam sigurnost i pomoći Vam da se u našemu gradu snađete i dobro osjećate, bez obzira je li Vaš boravak ovdje samo privremen ili dugotrajan.
Upravo prvo vrijeme boravka u stranoj zemlji, u kojoj se govori neki drugi jezik, je za Vas posebno teško.
U gradu Emdenu postoje različite službe koje imaju različite zadaće i odgovornosti. Pored toga postoje mnoga savjetovališta i programi za pomoć koji bi za Vas mogli biti važni.
Ovom brošurom, koja je zahvaljujući inicijativi i podršci Eske Nannen prevedena na različite jezike, želimo Vam upravo u prvim danima ponuditi našu podršku i informisati Vas kako se živi u Emdenu i kome se možete obratiti za pomoć ako imate neka pitanja ili probleme.
Prve informacije o savjetovalištima za integraciju, medicinskoj brizi, o odgoju i obrazovanju, kao i informacije o drugim za Vas važnim temama, nalaze se u ovoj brošuri.

Gradonačelnik grada Emdena

Bernd Bornemann

Willkommen in Emden

Emden ist eine kleine Stadt ganz im Nordwesten von Deutschland. Diese Region heißt Ostfriesland. Die Menschen dort nennen sich Ostfriesen. Ungefähr 50.000 Menschen leben in Emden.
Im Sommer kommen viele Besucher aus ganz Deutschland zu uns, um hier Urlaub zu machen. Von Emden ist es nicht mehr weit zum Meer, der Nordsee. In der Mitte der Stadt ist der Binnenhafen, in dem alte Schiffe liegen. Im Außenhafen kommen auch größere Schiffe und verladen Güter und Autos der Fabrik Volkswagen.
Im Außenhafen fährt eine Fähre nach Borkum. Borkum ist eine der sieben Ostfriesischen Inseln vor der Küste. Die Ostfriesen haben alte Traditionen. Viele essen gerne Fisch und trinken starken schwarzen Tee mit Kluntje (einem Zuckerklumpen) und Sahne. Viele Menschen in Emden sprechen neben Deutsch noch die lokale Sprache Plattdeutsch. Wir Emder begrüßen uns hier mit **„Moin“.**

Moin heißt sowohl Guten Morgen als auch Guten Tag und Guten Abend, aber auch: „Ich freue mich, Dich zu sehen“.

Dobrodošli u Emden

Emden je mali grad na krajnjem sjeverozapadu Njemačke. Ovo područje se zove Istočna Frizija (Ostfriesland). Ljudi se ovdje nazivaju Istočni Frizi (Ostfriesen). Oko 50.000 ljudi živi u Emdenu.
Po ljeti mnogo posjetioca iz cijele Njemačke dolazi ovamo i ovdje provode odmor. Emden nije daleko od mora, Sjevernog mora. U centru grada nalazi se riječna luka u kojoj su usidreni stari brodovi.
U morsku luku dolaze i veći brodovi i tovare robu i automobile iz tvornice automobila Volkswagen.
Iz morske luke kreće trajekt za ostrvo Borkum. Borkum je jedno od sedam istočno-frizijskih ostrva koji se nalaze uz obalu.
Narod Istočne Frizije (zovu se Ostfriesen) imaju staru tradiciju. Mnogi rado jedu ribu i piju jaki crni čaj sa šećerom u kristalima (zvanim „Kluntje“) i slatkim vrhnjem. Mnogi ljudi u Emdenu osim njemačkog govore i ovdašnji dijalekt poznat kao „Plattdeutsch“. Mi, stanovnici Emdena, pozdravljamo se sa **„Moin“.**

Moin može značiti Dobro jutro kao i Dobar dan i Dobro veče, ali također i : „Drago mi je da te vidim“.

DEUTSCH

Inhaltsverzeichnis

Grußwort Oberbürgermeister *Bernd Bornemann*

Willkommen in Emden

Notfall 10

Vergiftungen 10

1 Stadt Emden – erste Anlaufstellen 12

2 Flüchtlings- und Integrationsberatungsstellen 18

3 Deutsch lernen 20

4 Medizinische Versorgung 24

5 Bildung und Erziehung 38

6 Freizeitgestaltung 46

7 Günstig Einkaufen 60

8 Religion 64

9 Zu Hause 66

10 Unterwegs in Emden 74

SRPSKI

Sadržaj

Pozdrav gradonačelnika Bernda Bornemanna

Dobrodošli u Emden

Hitni slučaj 11

Trovanja 11

Grad Emden – prve adrese 13 1

Savjetovališta za izbjeglice i integraciju 19 2

Učenje njemačkog jezika 21 3

Medicinska zaštita 25 4

Odgoj i obrazovanje 39 5

Rekreacija 47 6

Povoljna kupnja 61 7

Religija 65 8

Kod kuće 67 9

Prevoz u Emdenu 75 10

Notfall/Vergiftungen

Hitni slučaj

Notfall

Wenn es brennt, ein Unfall geschieht oder ein Familienmitglied verletzt wird, haben Menschen Angst. Gerade dann ist es wichtig, sehr ruhig zu reagieren und schnell Hilfe zu holen. Überall in Deutschland gibt es die gleiche Telefonnummer für Notfälle. Dort können Sie anrufen. Oder fragen Sie einen Nachbarn anzurufen.

Notruf und Feuerwehr	112

Feuerwehrleute kommen dann schnell zu Ihnen. Sprechen Sie am Telefon langsam und deutlich. Wo ist es passiert? Adresse! Telefonnummer! Was ist passiert? Wie viele Verletzte oder Erkrankte gibt es? Nennen Sie Ihren Namen! Warten Sie auf Fragen! Wenn Sie kein Telefon haben, bitten Sie einen Nachbarn, anzurufen.

Hitni/Trovanja

Kada nešto gori, desi se neka nesreća ili ako je član nečije porodice povrijeđen, ljudi se prestraše. Posebno tada je važno da ostanemo mirni i da brzo dozovemo pomoć. U cijeloj Njemačkoj koristi se isti telefonski broj za hitne slučajeve. Tamo možete nazvati. Ili pitajte komšiju da nazove.

Hitni slučaj i vatrogasci	112

Vatrogasci Vam brzo dolaze u pomoć. Na telefon pričajte polako i razgovjetno. Gdje se to desilo? Adresa? Broj telefona!? Šta se desilo? Ima li mnogo ranjenih ili oboljelih? Recite kako se zovete!
Čekajte na odgovor! Ako Vi nemate telefon, zamolite komšiju da nazove za vas.

Vergiftungen

Viele Putzmittel, Medikamente und Flüssigkeiten sind giftig. Kinder sind neugierig und stecken vieles in den Mund. Wenn ein Mensch sich vergiftet hat, rufen Sie bei dem Giftnotruf an.

Giftnotruf	0551/19240	Notruf	112

Dort sind Personen, die Ihnen sagen, was zu tun ist. Bewahren Sie die Packung der giftigen Substanz auf. Ruhig bleiben!
Bei Giftaufnahme über den Mund:
Kleine Schlucke Wasser zu trinken geben – KEINE MILCH!
Bei Einatmung von giftigen Gasen: Öffnen Sie das Fenster! Bringen Sie die Person nach draußen oder ans offene Fenster.
Bei Augenkontakt: Spülen Sie die Augen sofort für 10 Minuten mit lauwarmen, fließendem Wasser.

Ärztlicher Notdienst	04921/19292

Ärztlicher Notdienst
Wenn Sie nachts plötzlich krank werden,
gehen Sie in die Bereitschaftspraxis am Krankenhaus.

Klinikum Emden, Bolardusstraße 20, 26721 Emden	04921/19292

Trovanja

Mnoga sredstva za čišćenje, lijekovi i tekućine su otrovne. Djeca su radoznala i mnoge stvari stavljaju u usta. Kada se neko otruje, nazovite Centar za trovanje.

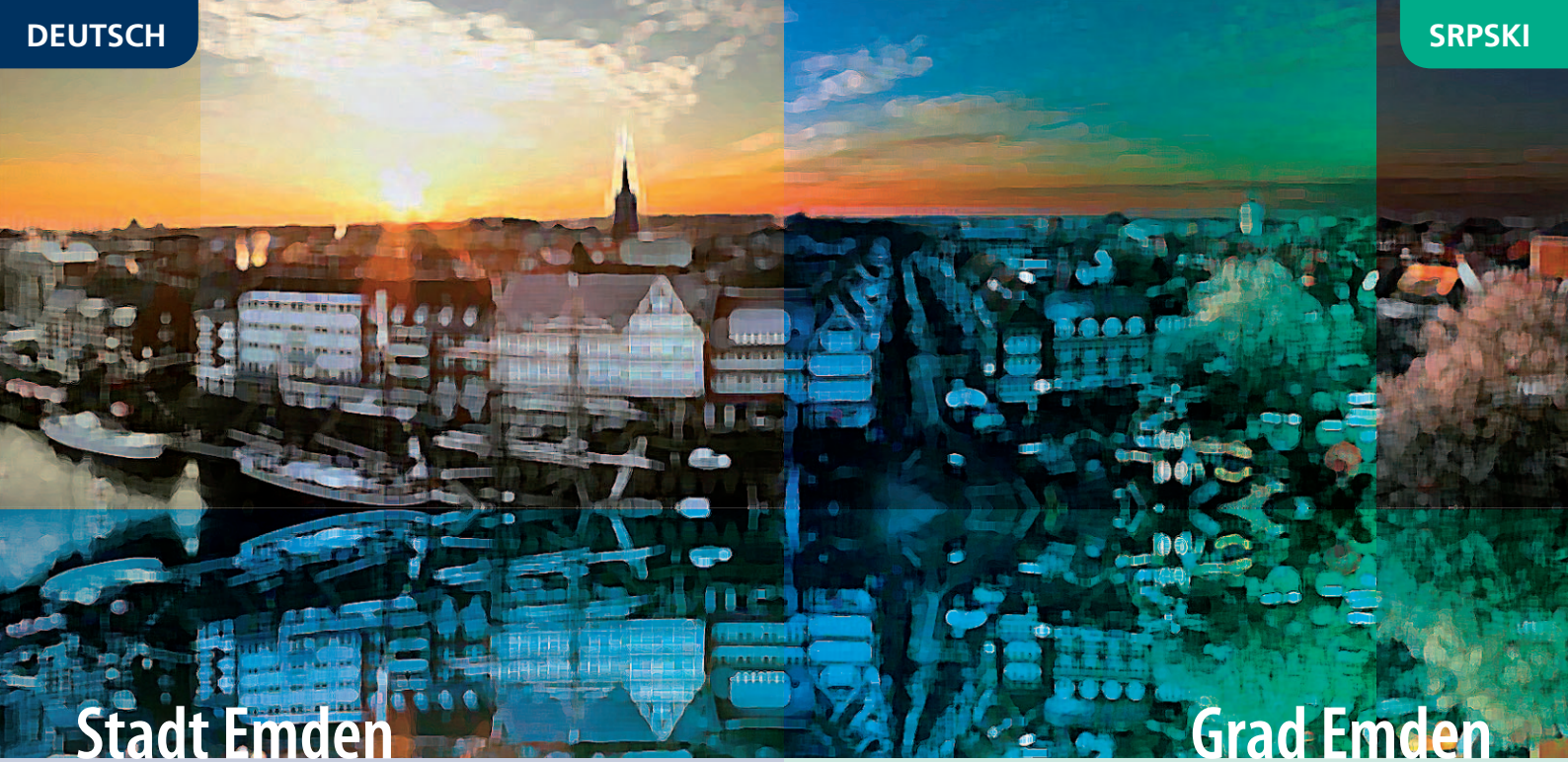
Hitna za trovanja	0551/19240	Notruf	112

Tamo su osobe koje će Vam reći šta da radite.
Sačuvajte pakovanje u kojem je bio taj otrovni proizvod.
Ostanite mirni!
Kod uzivanja otrova na usta:
Pijte male gutljaje vode – NE MLIJEKO!
Kod udisanja otrovnih gasova: Otvorite prozor!
Iznesite sve osobe van ili pored otvorenog prozora.
Kod ulaska otrovnih sredstava u oči : Odmah 10 minuta ispirite oči mlakom, tekućom vodom.

Dežutna lječnička služba	04921/19292

Dežutna lječnička služba
Ako se noću iznenada razbolite, idite u Hitnu službu u bolnici.

Bolnica Emden, Bolardusstraße 20, 26721 Emden	04921/19292



Stadt Emden

Grad Emden

1 Erste Anlaufstellen

Flüchtlingshilfe – Fachdienst Wohnen

Adresse | Maria-Wilts-Str. 3, 26721 Emden

Ansprechpartner sind aufgeteilt nach dem Anfangsbuchstaben des Familiennamens der Menschen:

Name	Aufgabe	Zimmer	Telefon
Frau Schuster	Namen M-Z	20	04921/871597
Herr Pinna	Namen A-L	19	04921/871593
Frau Roy	Wohnung	18	04921/871586
Herr Feeken	Wohnung	18	04921/871586

Die Mitarbeiter sind zuständig für wirtschaftliche Leistungen an Flüchtlinge, nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG). Auf diesem Amt füllen Sie die Anträge aus und geben sie ab. Die Anträge werden hier geprüft und die Zahlung von Geld oder Sachleistungen entschieden. Die Mitarbeiter der Flüchtlingshilfe arbeiten eng mit den Mitarbeitern der Ausländerbehörde zusammen.

Prve adrese 1

Pomoć za izbjeglice – Služba za stanovanje

Adresa | Maria-Wilts-Str. 3, 26721 Emden

Službenici koji tamo rade podijeljeni su prema početnim slovima prezimena ljudi za koje su zaduženi:

Ime	Zadužen za	Soba	Telefon
gđa Schuster	Imena M-Z	20	04921/871597
g. Pinna	Imena A-L	19	04921/871593
gđa Roy	Stanovi	18	04921/871586
g. Feeken	Stanovi	18	04921/871586

Ovi službenici su zaduženi za ekonomsku pomoć izbjeglicama, prema Zakonu o ekonomskoj pomoći tražiteljima azila – Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG). U ovom uredu ispunjavate zahtjeve i predajete ih. Tu se zahtjevi obrađuju i određuje se o isplati novčanih sredstava i dobivanju materijalne pomoći. Službenici koji rade u uredima za pomoć izbjeglicama blisko surađuju sa službenicima u Uredu za strance.

1 Stadt Emden – erste Anlaufstellen

Die Ausländerbehörde

Adresse	Frickensteinplatz 2, 26721 Emden
Telefon	04921/871245
Telefax	04921/871200

Ansprechpartner sind aufgeteilt nach dem Anfangsbuchstaben des Familiennamens der Menschen.

Die Mitarbeiter der Ausländerbehörde in Emden kennen die Rechte von Ausländern in Deutschland. Die Ausländerbehörde in Emden regelt auch den Aufenthalt nach dem Aufenthaltsgesetz.

Menschen, die ihr Land verlassen mussten und in Deutschland Schutz suchen, können einen Antrag auf Asyl beim Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) stellen.

Wer diesen Antrag gestellt hat, heißt Asylbewerber.

Asylbewerber dürfen während des Asylverfahrens in Deutschland wohnen und nach einer gewissen Zeit auch arbeiten. Das BAMF prüft, ob Menschen nach dem Gesetz als Asylberechtigte anerkannt werden. Das Asylverfahren dauert einige Zeit und wird mit dem Asylverfahrensgesetz geregelt.

Wenn Menschen nicht als Asylberechtigte anerkannt werden, dürfen sie nur so lange in Deutschland bleiben, bis das Asylverfahren beendet ist. Sie können diese Entscheidung durch Gerichte und die Härtefallkommission in Hannover prüfen lassen.

Menschen, die als Asylberechtigte anerkannt werden, bekommen eine Aufenthaltsgenehmigung.

Koordinierungsstelle für Migration und Teilhabe

Name	Edvija Imamovic (spricht Bosnisch)
Adresse	Frickensteinplatz 2, 26721 Emden
Telefon	04921/871245
E-Mail	imamovic@emden.de

Die Koordinierungsstelle ist für die Koordination von Integrationsmaßnahmen und für die Vernetzung verschiedener Institutionen zuständig.

Grad Emden – prve adrese 1

Ured za strance

Adresa	Frickensteinplatz 2, 26721 Emden
Telefon	04921/871245
Faks	04921/871200

Službenici su podijeljeni prema početnim slovima prezimena ljudi za koje su zaduženi.

Službenici koji rade u Uredu za strance u Emdenu poznaju zakone za strance u Njemačkoj. Oni određuju boravak prema Zakonu o boravku.

Ljudi koji su morali napustiti svoju zemlju da bi u Njemačkoj tražili zaštitu mogu podnijeti zahtjev za dobivanje azila u Državnom zavodu za migraciju i izbjeglice (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge ili BAMF).

Onaj ko je predao ovaj zahtjev, zove se tražitelj azila (Asylbewerber).

Za vrijeme trajanja ovog postupka oni mogu u Njemačkoj stanovati i nakon određenog vremena i raditi. Državni zavod za migraciju i izbjeglice (BAMF) provjerava mogu li ljudi dobiti azil prema Zakonu o dobivanju azila. Postupak za dobivanje azila traje određeno vrijeme i regulisan je Zakonom o dobivanju azila.

Kada se ljudima ne odobri azil, oni smiju ostati u Njemačkoj samo dok postupak za dobivanje azila ne završi. Ovo adluku možete dati provjeriti na sudovima i pred Komisijom za teške slučajeve u Hannoveru.

Ljudi kojima se odobri azil dobivaju boravišnu dozvolu.

Koordinacijska služba za migraciju i inkluziju

Ime	Edvija Imamovic (govori bosanski)
Adresa	Kulturbunker, Geibelstr. 30a, 26721 Emden
Telefon	04921/585624
E-mail	imamovic@emden.de

Ova služba je zadužena za koordinaciju raznih mjera za integraciju i povezivanje različitih institucija.

1 Stadt Emden – erste Anlaufstellen

Was sind Integrationslotsen?

Integrationslotsen sind ehrenamtlich arbeitende Menschen.
Sie kommen aus Deutschland oder aus anderen Ländern.
Sie unterstützen Menschen bei der Orientierung in Emden.
Sie informieren über Angebote und Möglichkeiten in Emden.
Sie helfen bei dem Ausfüllen von Anträgen.
Sie helfen bei der Anmeldung in Schulen und Kindergärten.
Sie begleiten zu Behörden, Ärzten und in das Krankenhaus.
Sie helfen die deutsche Sprache zu lernen.
Sie helfen bei der Freizeitgestaltung.
Sie helfen als Dolmetscher.
Das Angebot ist kostenlos!
Die Integrationslotsen haben Schweigepflicht!

Integrationsrat

Der Rat vertritt die Interessen von Menschen, die nicht aus Deutschland kommen und berät den Rat der Stadt Emden. Der Integrationsrat wird alle 5 Jahre gewählt.

Adresse	VHS Gebäude, 4. Stock, Zimmer 406
Beratungs-zeit	zwei Mal monatlich erster Donnerstag im Monat 10 - 12.30 Uhr letzter Donnerstag im Monat 17 - 18.30 Uhr
Telefon	04921/979284
E-Mail	integrationsrat@emden.de

Anerkennung von Berufs- und Universitätsabschlüssen

Berufs- und Universitätsabschlüsse, die außerhalb von Deutschland abgeschlossen wurden, müssen bestätigt werden. Hier können Sie Beratung erhalten bei der IQ-Anerkennungsberatungsstelle:

Information	Frau Varchmin
Adresse	AWO Philosophenweg 36, 26721 Emden
Beratungszeit	jeden letzten Donnerstag im Monat, 9 - 14 Uhr
Telefon	0491/99942227
E-Mail	Ilse.varchmin@lkleer.de

Wenn Sie arbeiten möchten, lassen Sie sich bei den Integrationsstellen beraten.

Grad Emden – prve adrese 1

Ko su vodiči za integraciju?

Vodiči za integraciju (Integrationslotsen) su volonteri.
Oni dolaze iz Njemačke ili nekih drugih država.
Oni pomažu ljudima da se snađu u Emdenu.
Oni informišu o raznim ponudama i mogućnostima u Emdenu.
Oni pomažu kod popunjavanja raznih molbi.
Oni pomažu pri prijavljivanju djece u škole i zabavišta za djecu.
Oni idu sa vama u gradske službe, kod ljekara ili u bolnicu.
Oni pomažu u učenju njemačkog jezika.
Oni pomažu u organizaciji slobodnih aktivnosti.
Pomažu kao prevovitelji.
Njihov rad je besplatan!
Vodiči za integraciju su obavezni čuvati tajnost informacija.

Vijeće za integraciju

Ovo vijeće zastupa interese ljudi koji porijeklom nisu iz Njemačke i savjetuju Vijeće grada Emden. Vijeće za integraciju se bira svakih 5 godina.

Adresa	Zgrada VHSa, 4. sprat, soba 406
Radno vrijeme	dvaput mjesečno prvi ponedeljak u mjesecu od 10-12:30 sati zadnji četvrtak u mjesecu od 17-18:30 sati
Telefon	04921/979284
E-mail	integrationsrat@emden.de

Priznavanje svjedočanstava i univerzitetskih diploma

Svjedočanstva i diplome koje su stečene izvan Njemačke moraju biti potvrđene. Na ovoj adresi možete dobiti savjete o priznavanju stranih svjedočanstava i diploma (IQ-Anerkennungsberatungsstelle)

Informacije	gđa Varchmin
Adresa	AWO Philosophenweg 36, 26721 Emden
Savjetovalište radi svakog zadnjeg četvrtka u mjesecu od 9-14 sati.	
Telefon	0491/99942227
E-mail	Ilse.varchmin@lkleer.de

Ako želite raditi, posavjetujte se u centrima za integraciju.

Beratung

Savjetovališta

2 Flüchtlings- und Integrationsberatungsstellen

Folgende Beratungsstellen unterstützen Menschen mit Migrationshintergrund im Integrationsprozess. Die Beratungsstellen bieten individuelle und umfassende Unterstützung bei der sprachlichen, schulischen, beruflichen und sozialen Eingliederung. Sie helfen auch in Krisensituationen, beim Umgang mit Ämtern, Behörden und Formularen. Es werden Deutschkurse, Sprachgruppen und andere Gruppen angeboten. Aktuelle Termine erfragen Sie bitte in der Beratungsstelle. Die Beratung ist vertraulich und kostenlos.

Savjetovališta za izbjeglice i integraciju 2

Sledeća savjetovališta pomažu ljudima imigrantskog porijekla u procesu integracije. Ova savjetovališta nude individualnu i sveobuhvatnu podršku kod jezične, školske, profesionalne i društvene integracije. Oni pomažu u kriznim situacijama, kod odlazaka u razne urede, službe i ispunjavanja formulara.
Nude se kursevi njemačkog jezika, jezične i razne druge grupe.
Trenutnu ponudu saznajte u savjetovalištima.
Savjetovanja su povjerljiva i besplatna.

2

Integrationsberatung/Flüchtlingsberatung AWO KV Emden
Ansprechpartnerin:
Monika Sibein-Gatti (spricht Englisch und Französisch)

Adresse	Philosophenweg 36, 26721 Emden
Beratungs-zeit	Dienstag und Donnerstag jeweils von 9-11 Uhr und nach Vereinbarung
Telefon	04921/3923314
E-Mail	sibein-gatti@awo-emden.de

Jugendmigrationsdienst (JMD)
Ansprechpartnerin: Margarethe John (spricht Polnisch)

Adresse	Philosophenweg 36, 26721 Emden
Beratungs-zeit	Mittwoch von 9-12 Uhr und Donnerstag von 15-18 Uhr und nach Vereinbarung
Telefon	04921/3923313
E-Mail	jmd@awo-emden.de

Der JMD unterstützt junge Menschen mit Migrationshintergrund im Alter von 12 bis 27 Jahren dabei, ihre schulischen, beruflichen und sozialen Chancen zu verbessern.

Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE)
Ev.-luth. Kirchenkreis Emden-Leer
Ansprechpartnerin: Selma Kurganow (spricht Russisch)

Adresse	Geibelstr. 37a, 26721 Emden
Beratungs-zeit	Montag, Mittwoch, Freitag 10-12:30 Uhr und 15-16:30 Uhr und nach Vereinbarung
Telefon	04921/42882
E-Mail	kurganow.selma@freenet.de

2

Savjetovalište za integraciju i izbjeglice AWO KV Emden
Kontakt osoba:
Monika Sibein-Gatti (govori engleski i francuski)

Adresa	Philosophenweg 36, 26721 Emden
Radno vrijeme	utorak i četvrtak od 9-11 sati ili prema dogovoru
Telefon	04921/3923314
E-mail	sibein-gatti@awo-emden.de

Služba za mlade doseljenike (Jugendmigrationsdienst ili JMD)
Kontakt osoba: Margarethe John (govori poljski)

Adresa	Philosophenweg 36, 26721 Emden
Radno vrijeme	srijeda 9-12 sati, četvrtak 15-18 sati i prema dogovoru
Telefon	04921/3923313
E-mail	jmd@awo-emden.de

JMD pomaže mladim ljudima imigrantskog porijekla u uzrastu od 12 -27 godina da poprave svoje školske, profesionalne i društvene perspektive.

Savjetovalište za odrasle doseljenike (MBE)
Ev.-luth. Kirchenkreis Emden-Leer
Kontakt osoba: Selma Kurganow (govori ruski)

Adresa	Geibelstr. 37a, 26721 Emden
Radno vrijeme	ponedeljak,srijeda, petak 10-12:30 i 15-16:30 sati i prema dogovoru
Telefon	04921/42882
E-mail	kurganow.selma@freenet.de

Deutsch lernen

3

Wenn Sie in Deutschland leben möchten, sollten Sie Deutsch lernen. Das ist wichtig, wenn Sie Arbeit suchen, Anträge ausfüllen müssen, Ihre Kinder in der Schule unterstützen oder neue Menschen kennen lernen möchten. In Emden können Sie in Kursen Deutsch lernen. Manche Kurse kosten Geld, einige sind kostenlos. Für einen aktuellen Sprachkurs fragen Sie bei den Integrationsberatungsstellen und bei folgenden Adressen nach: Hier können Sie Deutsch lernen:

vhs - Volkshochschule Emden	
Adresse	An der Berufsschule 3, 26721 Emden
Information	Gabi Ledger/Marion Weber
Telefon	04921/915514
Webseite	www.vhs-emden.de

ESZ - Emder Schulungszentrum GmbH	
Adresse	Ubierstr. 10-12, 26723 Emden
Information	Miriam Krawietz/Martha Hesselfeld
Telefon	04921/588884

Učenje njemačkog jezika

3

Ukoliko želite živjeti u Njemačkoj, trebali biste naučiti njemački jezik. To je važno ako tražite posao, morate popuniti različite zahtjeve, ako želite pomoći Vašoj djeci u školi ili upoznati nove ljude. U Emdenu možete na kursevima učiti njemački jezik. Neki kursevi se plaćaju, neki su besplatni. Za trenutnu ponudu kurseva raspitajte se u savjetovalištima za integraciju ili na sledećim adresama: Ovdje možete učiti njemački :

vhs – Narodno sveučilište Emden	
Adresa	An der Berufsschule 3, 26721 Emden
Informacije	Gabi Ledger/Marion Weber
Telefon	04921/915514
Internet stranica	www.vhs-emden.de

ESZ – Emder Schulungszentrum GmbH	
Adresa	Ubierstr. 10-12, 26723 Emden
Informacije	Miriam Krawietz/Martha Hesselfeld
Telefon	04921/588884

Internationales Emden e.V.	
Adresse	Emsmauerstr. 3, 26721 Emden
Telefon	04921/8017242

Mehrgenerationenhaus Kulturbunker	
Adresse	Geibelstraße 30a, 26721 Emden
Information	Frank-Olaf Becker
Telefon	04921/585610

Grundschule Westerburg (im Altbau)	
Adresse	Aeilt-Freese-Weg 11, 26725 Emden/Borssum
Information	Monika Sibein-Gatti, AWO
Telefon	04921/3923314

Evangelisch-lutherische Paulusgemeinde	
Adresse	Geibelstraße 37a, 26721 Emden
Information	Selma Kurganow
Telefon	04921/42882

Evangelisch-lutherische Erlösergemeinde	
Adresse	Liekeweg 22, 26725 Emden
Information	Margarethe John, JMD AWO
Telefon	04921/3923313

AWO KV Emden e.V. Jugendmigrationsdienst	
Adresse	Philosophenweg 36, 26721 Emden
Information	Margarethe John, JMD AWO
Telefon	04921/3923313

International Emden e.V.	
Adresa	Emsmauerstr. 3, 26721 Emden
Telefon	04921/8017242

Kuća za sve generacije „Kulturbunker“	
Adresa	Geibelstraße 30a, 26721 Emden
Informacije	Frank-Olaf Becker
Telefon	04921/585610

Osnovna škola Westerburg (u staroj zgradi)	
Adresa	Aeilt-Freese-Weg 11, 26725 Emden/Borssum
Informacije	Monika Sibein-Gatti, AWO
Telefon	04921/3923314

Evangelističko-luteranska Pavlova zajednica	
Adresa	Geibelstraße 37a, 26721 Emden
Informacije	Selma Kurganow
Telefon	04921/42882

Evangelističko-luteranska Spasiteljeva zajednica	
Adresa	Liekeweg 22, 26725 Emden
Informacije	Margarethe John, JMD AWO
Telefon	04921/3923313

AWO KV Emden e.V. Služba za mlade doseljenike	
Adresa	Philosophenweg 36, 26721 Emden
Informacije	Margarethe John, JMD AWO
Telefon	04921/3923313

Medizinische Versorgung

4

In Deutschland werden alle Menschen medizinisch versorgt. Sie suchen sich einen Hausarzt in der Nähe Ihrer Wohnung aus. Bevor Sie zum Arzt gehen können, müssen Sie vom Amt „Fachdienst Wohnen“ einen Krankenschein erhalten. Diesen Krankenschein geben Sie dem behandelnden Arzt. Wenn Sie Mitglied einer Krankenkasse sind, geben Sie dem Arzt Ihre Krankenkassenkarte. Der Krankenschein oder die Karte sind wichtig, damit der Arzt bezahlt werden kann. Ärzte können Frauen♀ oder Männer♂ sein.

Hausarzt

Ein Hausarzt ist ein Allgemeinmediziner, an den sich die Menschen als erstes wenden, wenn sie krank sind. Wenn ein Mensch eine Krankheit hat, die eine spezielle Behandlung benötigt, schreibt der Hausarzt einen Brief zu einem Facharzt oder zu einem Krankenhaus. Ohne diesen Brief kann ein spezieller Facharzt oder das Krankenhaus Menschen nicht behandeln. Wenn ein Mensch nachts plötzlich krank wird, kann er in die Notfallpraxis ins Krankenhaus fahren.

Ärztlicher Notdienst	04921/19292

Hausärzte Stadtzentrum

Dr. Ursula Drohn ♀, Dr. Christel Ritter ♀ und Dr. Tanja Wüst ♀ (sprechen Englisch und etwas Italienisch)	
Adresse	Neutorstr. 90, 26721 Emden
Telefon	04921/26244
Dr. Edzard Harms ♂ (spricht Englisch), Dr. Edzard Mennen ♂ und Sandra König ♀	
Adresse	Bentinksweg 16, 26721 Emden
Telefon	04921/23333
Dr. Christiane Houtrouw ♀ (spricht Englisch)	
Adresse	Philosophenweg 30, 26721 Emden
Telefon	04921/21111

Zdravstvena zaštita

4

Svi ljudi u Njemačkoj dobivaju zdravstvenu zaštitu. Nađite si jednog porodičnog ljekara u blizini Vašeg mjesta stanovanja. Prije nego odete kod ljekara, morate u službi za stanovanje (Fachdienst Wohnen) dobiti potvrdu za zdravstveno osiguranje (Krankenschein). Tu potvrdu dajete Vašem ljekaru. Ako imate njemačku zdravstvenu knjižicu, onda ljekaru dajte knjižicu. Potvrda za zdravstveno osiguranje i zdravstvena knjižica su važne da bi Vas ljekar mogao pregledati. Ljekari mogu biti žene♀ ili muškarci♂.

Porodični ljekar

Porodični ljekar je doktor opće prakse i njemu se prvom javljaju ljudi koji su bolesni. Kada neko oboli od neke bolesti koja zahtjeva posebno lječenje, porodični lječnik piše pismo specijalisti ili bolnici. Bez ovog pisma, specijalisti ili bolnice ne mogu lječiti ljude. Ako se neko noću naglo razboli, može otići u hitnu službu u bolnici.

Hitna služba u bolnici	04921/19292

Porodični ljekari na području centra grada

dr Ursula Drohn ♀, dr Christel Ritter ♀ i dr Tanja Wüst ♀ (govore engleski i malo italijanski)	
Adresa	Neutorstr. 90, 26721 Emden
Telefon	04921/26244
dr Edzard Harms ♂ (govori engleski), dr Edzard Mennen i Sandra König ♀	
Adresa	Bentinksweg 16, 26721 Emden
Telefon	04921/23333
dr Christiane Houtrouw ♀ (govori engleski)	
Adresa	Philosophenweg 30, 26721 Emden
Telefon	04921/21111

4 Medizinische Versorgung

Hausärzte Stadtzentrum

Maren Kliesch-van Dijk ♀ (spricht Englisch und etwas Französisch)	
Adresse	Bismarckstr. 16, 26721 Emden
Telefon	04921/28555
Dr. Friedrich Nieland ♂	
Adresse	Große Str. 58, 26721 Emden
Telefon	04921/31117
Enno Rath ♂ (spricht Niederländisch und Englisch) Zurzeit werden neue Patienten nicht angenommen	
Adresse	Kattewall 2, 26721 Emden
Telefon	04921/31166
Heike Russell ♀ (spricht Englisch) und Petra Schlenger ♀	
Adresse	Jungfernbrückstr. 5, 26721 Emden
Telefon	04921/20422
Dr. Peter Rußmeyer ♂ (spricht Englisch)	
Adresse	Am Hinter Tief 1, 26721 Emden
Telefon	04921/24933
Dr. Jörg Winter ♂ (spricht Englisch)	
Adresse	Philosophenweg 27, 26721 Emden
Telefon	04921/91616
Dr. Ludwig Staak ♂ (spricht Englisch)	
Adresse	Graf-Ulrich-Str. 23, 26721 Emden
Telefon	04921/20004

Hausärzte in anderen Stadtteilen
Barenburg

Dr. Gerhard de Buhr ♂ und Dr. Dirk Mascher ♂ (sprechen Englisch)	
Adresse	Bolardusstr. 20 A, 26721 Emden
Telefon	04921/32121
Dr. Markus Werner ♂	
Adresse	Bolardusstr. 20 A, 26721 Emden
Telefon	04921/43012

Zdravstvena zaštita 4

Porodični ljekari na području centra grada

Maren Kliesch-van Dijk ♀ (govori engleski i nešto francuskog)	
Adresa	Bismarckstr. 16, 26721 Emden
Telefon	04921/28555
dr Friedrich Nieland ♂	
Adresa	Große Str. 58, 26721 Emden
Telefon	04921/31117
Enno Rath ♂ (govori holandski i engleski) Trenutno ne prima nove pacijente	
Adresa	Kattewall 2, 26721 Emden
Telefon	04921/31166
Heike Russell ♀ (govori engleski) i Petra Schlenger ♀	
Adresa	Jungfernbrückstr. 5, 26721 Emden
Telefon	04921/20422
dr Peter Rußmeyer ♂ (govori engleski)	
Adresa	Am Hinter Tief 1, 26721 Emden
Telefon	04921/24933
dr Jörg Winter ♂ (govori engleski)	
Adresa	Philosophenweg 27, 26721 Emden
Telefon	04921/91616
dr Ludwig Staak ♂ (govori engleski)	
Adresa	Graf-Ulrich-Str. 23, 26721 Emden
Telefon	04921/20004

Porodični ljekari u drugim dijelovima grada
Barenburg

dr Gerhard de Buhr ♂ i dr Dirk Mascher ♂ (govori engleski)	
Adresa	Bolardusstr. 20 A, 26721 Emden
Telefon	04921/32121
dr Markus Werner ♂	
Adresa	Bolardusstr. 20 A, 26721 Emden
Telefon	04921/43012

4 Medizinische Versorgung

Hausärzte in anderen Stadtteilen

Constantia

Rudolf Konietzny ♂ und Margarete Konietzny ♀ (sprechen Englisch, Russisch, Polnisch)	
Adresse	Kopersand 12, 26723 Emden
Telefon	04921/66407

Larrelt

Dr. Jan-Lüder Lamschus ♂ und Hans Rudolph ♂ (sprechen Englisch)	
Adresse	Twixlumer Str. 4, 26723 Emden
Telefon	04921/6073

Borssum

Dr. Hans-Georg Lojewski ♂, Jürgen Schmitz ♂ und Ingrid Weber ♀ (sprechen Englisch)	
Adresse	Petkumer Str. 246, 26725 Emden
Telefon	04921/55761

Wolthusen

Dr. Claudia Schild ♀ und Dr. Georg Sandfort ♂ (sprechen Englisch)	
Adresse	Wolthuser Str. 49, 26725 Emden
Telefon	04921/26622

Früchteburg

Dr. Jutta Thiele ♀, Dr. Christian von Goldammer ♂ und Antje Bömecke ♀ (sprechen Englisch)	
Adresse	Steinweg 21, 26721 Emden
Telefon	04921/20600

Kinderärzte

Kinderärzte behandeln Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren. Alle Kinder werden regelmäßig untersucht und geimpft, auch wenn sie gesund sind. Diese Vorsorgeuntersuchungen machen die Kinderärzte und tragen die Ergebnisse in ein Heft ein. Dieses Heft müssen die Eltern gut aufbewahren. Wenn Sie einen Termin für eine Untersuchung bekommen, seien Sie bitte pünktlich. Wenn ihr Kind krank ist, rufen Sie vorher in der Praxis an. Die Praxisassistentinnen sagen Ihnen dann, wann sie kommen können, damit Sie nicht so lange warten müssen.

Zdravstvena zaštita 4

Porodični ljekari u drugim dijelovima grada

Constantia

Rudolf Konietzny ♂ i Margarete Konietzny ♀ (govore engleski, ruski i poljski)	
Adresa	Kopersand 12, 26723 Emden
Telefon	04921/66407

Larrelt

dr Jan-Lüder Lamschus ♂ i Hans Rudolph ♂ (govore engleski)	
Adresa	Twixlumer Str. 4, 26723 Emden
Telefon	04921/6073

Borssum

dr Hans-Georg Lojewski ♂, Jürgen Schmitz ♂ i Ingrid Weber ♀ (govore engleski)	
Adresa	Petkumer Str. 246, 26725 Emden
Telefon	04921/55761

Wolthusen

dr Claudia Schild ♀ i dr Georg Sandfort ♂ (govore engleski)	
Address	Wolthuser Str. 49, 26725 Emden
Telefon	04921/26622

Früchteburg

dr Jutta Thiele ♀, dr Christian von Goldammer ♂ i Antje Bömecke ♀ (govore engleski)	
Adresa	Steinweg 21, 26721 Emden
Telefon	04921/20600

Pedijatri

Pedijatri liječe djecu i mlade do 18 godina starosti. Sva djeca se redovno pregledavaju i vakcinišu i onda kada su zdrava. Pedijatri obavljaju preventivne preglede i rezultate unose u jednu knjižicu. Ovu knjižicu roditelji moraju dobro čuvati. Ako ste dobili termin za neki pregled, molimo Vas da budete tačni. Ako je Vaše dijete bolesno, nazovite prvo ordinaciju. Medicinske sestre će Vam reći kada je najbolje da dođete kako ne biste morali dugo čekati na pregled.

4 Kinderärzte

Dr. Ashraf El-Kabarity ♂ (spricht Arabisch und Englisch) Götz Gnielka (spricht Englisch)	
Adresse	Kattewall 17 a, 26721 Emden (Stadtzentrum)
Telefon	04921/25151

Dr. Sigrun Hartmann ♀ (spricht Englisch, arbeitet für weitere Sprachen zusammen mit Dolmetschern)	
Adresse	Am Delft 26, 26721 Emden (Stadtzentrum)
Telefon	04921/20109

Kinder- und Jugendarztpraxis im MVZ Ansgar Wosnitza ♂ (spricht Französisch, Englisch) Elke Holthaus ♀ und Frauke Gallner ♀ (sprechen Englisch)	
Adresse	Bolardusstr. 20c, 26721 Emden (Barenburg)
Telefon	04921/984000

Frauenärzte

Frauenärzte stellen fest, ob Frauen schwanger sind. Frauenärzte untersuchen Frauen in der Schwangerschaft und behandeln Beschwerden und Erkrankungen der weiblichen Organe. Sie müssen einen Termin vereinbaren, bevor Sie zum Frauenarzt gehen. Frauenärzte können Frauen ♀ oder Männer ♂ sein.

Normen Franzen ♂ und Corinna Pankalla ♀ (sprechen Makedonisch, Portugiesisch), 2015 werden keine neuen Patienten angenommen	
Adresse	Neuer Markt 18, 26721 Emden (Innenstadt)
Telefon	04921/27700

Dr. Susanne Forck ♀ (spricht Englisch)	
Adresse	Am Delft 20, 26721 Emden (Innenstadt)
Telefon	04921/23023

Frank-G. Haase ♂ (spricht Englisch)	
Adresse	Große Str. 34, 26721 Emden (Innenstadt)
Telefon	04921/20444

Pedijatri 4

dr Ashraf El-Kabarity ♂ (govori arapski i engleski) Götz Gnielka (govori engleski)	
Adresa	Kattewall 17 a, 26721 Emden (centar)
Telefon	04921/25151

dr Sigrun Hartmann ♀ (govori engleski, radi sa prevodiocima za ostale jezike)	
Adresa	Am Delft 26, 26721 Emden (centar)
Telefon	04921/20109

Ordinacija za djecu i mlade -MVZ Ansgar Wosnitza (govori francuski i engleski) Elke Holthaus ♀ i Frauke Gallner ♀ (govore engleski)	
Adresa	Bolardusstr. 20c, 26721 Emden (Barenburg)
Telefon	04921/984000

Ginekolozi

Ginekolozi potvrđuju da li je žena trudna. Ginekolozi pregledavaju žene u toku trudnoće i liječe smetnje i bolesti na ženskim spolnim organima. Prije nego idete kod ginekologa, morate dobiti termin. Ginekolozi mogu biti žene ♀ ili muškarci ♂.

Normen Franzen ♂ i Corinna Pankalla ♀ (govore makedonski i portugalski), za 2015. godinu ne primaju nove pacijente	
Adresa	Neuer Markt 18, 26721 Emden (centar)
Telefon	04921/27700

dr Susanne Forck ♀ (govori engleski)	
Adresa	Am Delft 20, 26721 Emden (centar)
Telefon	04921/23023

Frank-G. Haase ♂ (govori engleski)	
Adresa	Große Str. 34, 26721 Emden (centar)
Telefon	04921/20444

4 Frauenärzte

Kathrin Teckenburg ♀ (spricht Englisch)	
Adresse	Bolardusstr. 20 c, 26721 Emden (MVZ-Barenburg)
Telefon	04921/984100

Astrid Spaude ♀	
Adresse	Hoher Weg 1, 26721 Emden
Telefon	04921/993244

Versorgung in der Schwangerschaft
Schwangere Frauen sollen gut beraten werden. Sie sollen gesund leben und gut essen, damit das Kind stark und gesund zur Welt kommen kann. Alle schwangeren Frauen können schon sehr früh Unterstützung erhalten. Medizinische Beratung in der Schwangerschaft wird von Frauenärzten und Hebammen angeboten. Schwangere Frauen bekommen einen Mutterpass, den sie immer zum Arzt, zur Hebamme und zur Geburt mitbringen.

Kreißsaal Klinikum Emden
Zur Geburt gehen Frauen in die Klinik.
Sie können die Geburtsstation vorher ansehen.

Kreißsaalführung
jeden 1. Montag im Monat, 20 Uhr (ohne Voranmeldung)

Hebammensprechstunde im Klinikum
jeden Mittwochmittag mit Voranmeldung,
Telefon 04921/98-1258

Beratung bei Anschaffungen für die Schwangerschaft und das neue Baby bekommen Sie schon in der Schwangerschaft bei:

Pro Familia Emden	
Adresse	Am Delft 14, 26721 Emden
Telefon	04921/29922
E-Mail	emden@profamilia.de

Schwangerschaftsberatung, Schwangerschaftskonfliktberatung, Anträge für Gelder aus der Mutter Kind Stiftung, Verhütungsberatung, Zuschüsse zu Verhütungsmitteln

Ginekolozi 4

Kathrin Teckenburg ♀ (govori engleski)	
Adresa	Bolardusstr. 20 c, 26721 Emden (MVZ-Barenburg)
Telefon	04921/984100

Astrid Spaude ♀	
Adresa	Hoher Weg 1, 26721 Emden
Telefon	04921/993244

Prevencija u toku trudnoće
Trudnice trebaju dobre savjete. One trebaju zdravo živjeti i dobro jesti da bi rodile jako i zdravo dijete. Sve trudnice mogu već na početku trudnoće dobiti podršku. Medicinsko savjetovanje u toku trudnoće daju ginekolozi i babice. Trudnice dobivaju trudničke knjižice, koje uvijek nose kada idu kod ginekologa, babice ili na porod.

Rađaonica u bolnici Emden
Žene rađaju djecu u bolnici.
One mogu prije poroda posjetiti rodilište.

Obilazak rađaonice
svakog prvog ponedeljka u mjesecu u 20 sati (bez ranije prijave)

Vrijeme konzultacija sa babicama u bolnici
svaku srijedu u podne uz raniju najavu
Telefon 04921/98-1258

Savjete za kupovinu za trudnoću i za novorođenče možete dobiti već u toku trudnoće kod:

Pro Familia Emden	
Adresa	Am Delft 14, 26721 Emden
Telefon	04921/29922
E-mail	emden@profamilia.de

Savjetovalište za trudnice,
savjetovalište za žene koje žele abortirati,
molbe za novčana sredstva iz fondacije „Majka i dijete“.
Savjetovalište za kontracepciju,
donacije za sredstva za kontracepciju

4

Hebammen

Wenn eine Frau weiß, dass sie schwanger ist, ruft sie eine Hebamme an und macht einen Termin um sie kennen zu lernen. Hebammen untersuchen die Frauen und das Kind, bereiten sie auf die Geburt vor und helfen, wenn die Mutter Fragen hat. Hebammen erklären, was die Mutter essen kann, damit das Baby gut wächst. Wenn die Mutter nach der Geburt mit ihrem Kind aus der Klinik kommt, kommt die Hebamme während mehrerer Wochen regelmäßig zu Besuch und sieht nach Mutter und Kind. Sie wiegt das Baby und berät die Mutter, damit das Kind gesund bleibt. Frauen brauchen für die Hilfe von Hebammen nichts bezahlen.

Hebammen in Emden

Name	Telefon
Alice Griggel (spricht Englisch)	04921/586930
Anja Maertens (spricht Englisch)	04921/950752
Brita Schallock	04921/45725
Doris Dworok (spricht Tschechisch, versteht Polnisch)	04921/689825
Eva Kuhlmann	04942/990134
Eva Mielke (spricht Englisch)	04921/9973799
Ferida Djokovic (spricht Serbisch, Albanisch; versteht Polnisch, Russisch)	04921/923317
Gesine Agena (spricht Englisch, etwas Somali)	04921/5881338
Heike Göken	04929/990518
Irmgard Fricke (spricht Englisch, etwas Französisch)	04921/23349
Kathrin Klein	01717042420
Katrin Reents	04921/801178
Kirsten Weißmann	04921/33570
Meike Bauer	04921/32948
Taiga Dirks (spricht Englisch)	04921/398928
Theda Brunken (spricht etwas englisch und holländisch)	04924/1848

4

Babice

Kada žena sazna da je trudna, treba se javiti jednoj babici i dogovoriti sa njom termin da se upoznaju. Babice pregledaju majke i djecu, pripremaju žene za porod i pomažu im ako im nešto nije jasno. Babice isto tako objašnjavaju majkama šta bi one trebale jesti da im dijete dobro raste. Kada majka nakon porada dođe sa djetetom iz rodilišta kući, babica ih nekoliko sedmica redovito obilazi i provjerava da li je sa majkom i djetetom sve u redu. Ona važe bebu i savjetuje majku kako da brine o zdravlju djeteta. Žene ne plaćaju ništa za njihovu usluge.

Babice u Emdenu

Ime	Telefon
Alice Griggel (govori engleski)	04921/586930
Anja Maertens (govori engleski)	04921/950752
Brita Schallock	04921/45725
Doris Dworok (govori češki, razumije poljski)	04921/689825
Eva Kuhlmann	04942/990134
Eva Mielke (govori engleski)	04921/9973799
Ferida Djokovic (govori srpski i albanski, razumije poljski i ruski)	04921/923317
Gesine Agena (govori engleski, i malo somalijski)	04921/5881338
Heike Göken	04929/990518
Irmgard Fricke (govori engleski malo francuskog)	04921/23349
Kathrin Klein	01717042420
Katrin Reents	04921/801178
Kirsten Weißmann	04921/33570
Meike Bauer	04921/32948
Taiga Dirks (govori engleski)	04921/398928
Theda Brunken (govori pomalo engleski i holandski)	04924/1848

4

Standesamt

Nach der Geburt werden alle Kinder bei der Stadt Emden beim Standesamt angemeldet. Zur Anmeldung des Kindes brauchen Sie Urkunden. Diese Urkunden müssen manchmal erst aus Ihrem Heimatland oder einer Botschaft beschafft werden. Daher ist es wichtig, sich bereits in der Schwangerschaft beim Standesamt beraten zu lassen.

Standesamt der Stadt Emden	
Adresse	Maria-Wilts-Straße 3, 26721 Emden
Telefon	04921/872532

4

Matični ured grada Emdena

Nakon poroda sva djeca se prijavljuju u Matični službu u Gradu Emdenu. Da bi prijavili dijete, trebate određene dokumente. Neke od tih dokumenata morate prvo dobiti iz vaše domovine ili ambasade. Zato je važno da se još u toku trudnoće posavjetujete u Matičnoj službi.

Matični ured grada Emdena	
Adresa	Maria-Wilts-Straße 3, 26721 Emden
Telefon	04921/872532

Bildung und Erziehung

5 Wenn Kinder 6 Jahre alt werden, gehen sie zur Schule. Kleine Kinder möchten aber auch schon lernen und mit anderen Kindern spielen. Für alle, die sich gerne mit anderen Müttern und deren Kindern treffen möchten, gibt es Spieltreffen. Fragen Sie bei den Kirchengemeinden Ihres Stadtteils nach und bei:

Ev. Familien-Bildungsstätte	
Adresse	Am Stadtgarten 11, 26721 Emden
Telefon	04921/24832
E-Mail	info@efb-emden-leer.de
Webseite	www.efb-emden-leer.de

Müttercafé Alte Post	
Adresse	Cirksenastraße 2a, 26721 Emden
Telefon	04921/87-2170
E-Mail	jugendbuero@emden.de

Odgoj i obrazovanje

Kada dijete napuni 6 godina, ono kreće u školu. Ali i mala djeca žele učiti i igrati se sa drugom djecom. Za sve one koji se žele družiti sa drugim majkama i djecom, organiziraju se druženja (Spieltreffen). Raspitajte se u crkvi u vašem dijelu grada ili na sledećim mjestima: 5

Ev. porodični obrazovni centar	
Adresa	Am Stadtgarten 11, 26721 Emden
Telefon	04921/24832
E-mail	info@efb-emden-leer.de
Internet stranica	www.efb-emden-leer.de

Kafeterija za majke Alte Post	
Adresa	Cirksenastraße 2a, 26721 Emden
Telefon	04921/87-2170
E-mail	jugendbuero@emden.de

5

Kinderbetreuung

In Kindertagesstätten (KiTas) auch Kindergärten genannt, lernen Kinder von 3 bis 6 Jahren. Es gibt in jedem Stadtteil KiTas. In KiTas können Kinder miteinander spielen und schon früh die deutsche Sprache hören und lernen. Wenn Eltern kein Deutsch sprechen, sollten ihre Kinder spätestens mit 3 Jahren in einer Kinderkrippe oder einer KiTa lernen. In eine Kinderkrippe können Kinder unter 3 Jahren betreut werden. Es gibt eine Broschüre, in der alle KiTas vorgestellt werden. Alle Kinder werden im Januar jeden Jahres für eine Kinderkrippe oder Kita angemeldet. Nicht alle Kinder bekommen einen Platz. Dann hilft das:

Familienservicebüro	
Adresse	Maria-Wilts-Straße 3, 26721 Emden
Telefon	04921/871145
E-Mail	holtkamp@emden.de
Webseite	www.emden.de

Dort werden Kinder an eine Tagesmutter vermittelt. Tagesmütter betreuen Kinder in Privat-Häusern. Wenn Ihr Kind einen Platz im Kindergarten bekommt, beginnt das Kindergartenjahr im Sommer nach den Sommerferien. Eltern, die kein, oder wenig Geld verdienen, brauchen für den Kindergartenplatz nicht bezahlen.

Schulen

Wenn Sie in Emden ankommen sind, müssen Ihre Kinder sofort in der Schule angemeldet werden. Schulen kosten in Deutschland für die Eltern kein Geld. In vielen Schulen gibt es Deutschunterricht für Kinder, die noch nicht oder noch nicht so gut Deutsch sprechen. Fragen Sie die Lehrer und den Beratungsstellen für Integration und Migration.

Grundschulen

In Deutschland gibt es eine Schulpflicht. Kinder, die im Sommer 6 Jahre alt werden oder schon sind, kommen in die Grundschule im Stadtteil. Alle Kinder gehen 4 Jahre in die Grundschule. Danach gibt es unterschiedliche Schulen.
Eltern können entscheiden, welche Schule die Kinder danach besuchen sollen. Wenn Ihr Kind in der 4. Klasse ist, oder schon 10 Jahre alt ist, beraten die Beratungsstellen für Integration und Migration, welche Schule für Ihr Kind geeignet ist.

5

Briga o djeci

U dječijim obdaništima uče djeca od 3-6 godine starosti.
U svakom dijelu grada nalazi se jedno obdanište.
U obdaništima se djeca zajedno igraju i tako već u ranoj dobi slušaju i uče njemački jezik. Ako roditelji ne govore njemački, njihova djeca bi trebala najkasnije sa 3 godine krenuti u dječije jaslice ili obdanište. U jaslicama paze na djecu mlađu od 3 godine. Postoji jedna brošura u kojoj su predstavljene sve jaslice u Emdenu. Svake godine u januaru prijavljuju se sva djeca u dječje jaslice ili obdaništa. Ali ne dobiju sva djeca mjesto. Onda pomaže

Biro za porodična pitanja	
Adresa	Maria-Wilts-Straße 3, 26721 Emden
Telefon	04921/871145
E-mail	holtkamp@emden.de
Internet stranica	www.emden.de

Tamo se djeca povezuju sa ženama koje kod kuće čuvaju djecu (Tagesmütter). Ako Vaše dijete dobije mjesto u obdaništu, ono onda kreće u obdanište poslije ljetnih praznika.
Roditelji koji ne rade ili imaju mala primanja ne moraju plaćati obdanište.

Škole

Kade dođete za Emden djecu odmah morate prijaviti u školu. Školovanje je u Njemačkoj besplatno.
U mnogim školama se organizira dodatno učenje njemačkog jezika za djecu koja ne znaju ili lošije znaju njemački.
Raspitajte se kod učitelja ili u savjetovalištu za intergraciju i migraciju.

Osnovne škole

U Njemačkoj sva djeca koja u ljeto imaju ili napune 6 godina moraju krenuti u osnovnu školu u onom dijelu grada gdje žive. Sva djeca pohađaju 4 godine osnovnu školu.
Poslije toga se usmjeravaju u različite škole. Roditelji mogu sami odlučiti koju školu će dijete pohađati. Ako je Vaše dijete već u četvrtom razredu ili ima 10 godina posavjetovat će Vas u savjetovalištu za integraciju i migraciju koja škola bi odgovarala Vašem djetetu.

Hauptschulen
In die Hauptschulen gehen Kinder, die nicht so lange zur Schule gehen wollen und dann einen praktischen Beruf ergreifen werden. Die Hauptschule dauert nach der Grundschule noch 5-6 Schuljahre.

Realschulen
In die Realschulen gehen Kinder, die gut lernen können und einen praktischen oder einen Verwaltungsberuf ergreifen wollen. Die Realschule dauert nach der Grundschule noch 6 Schuljahre.

Gymnasium
Auf ein Gymnasium gehen Kinder, die gut lernen können und viel lernen möchten. Wenn die Kinder am Gymnasium ihren Abschluss machen, können Sie danach an einer Universität studieren. Das Gymnasium dauert nach der Grundschule noch 8-9 Schuljahre.

Gesamtschulen
In den Gesamtschulen lernen Kinder aus Hauptschule, Realschule und Gymnasium zusammen. Kinder haben mehr Zeit sich zu entscheiden, welchen Schulabschluss sie machen möchten.

Förderschulen
Auf eine Förderschule gehen Kinder, die nicht gut lernen können, weil sie krank sind oder langsamer sind als andere Kinder. Hier werden die Kinder besonders gefördert und haben mehr Zeit zu lernen, als in anderen Schulen. Die Förderschule dauert 9 -12 Schuljahre.

Berufsbildende Schulen
In eine Berufsbildende Schule gehen Jugendliche, die sich auf einen Beruf vorbereiten oder neben der praktischen Ausbildung noch mehr theoretische Grundlagen lernen.

Volkshochschulen
Volkshochschulen sind kommunale Weiterbildungszentren für Erwachsene. Sie bieten Kurse und Vorträge über Politik, Gesellschaft und Umwelt, Kultur und Gestalten, Gesundheit, Sprachen, Arbeit und Beruf sowie Grundbildung und Schulabschlüsse an.
Mehr Informationen unter: www.vhs-emden.de

Niže srednje škole
U niže srednje škole idu djeca koja se ne žele dugo školovati i poslije žele steći neko zanatsko zvanje.
Niže srednje škole traju 5-6 školskih godina.

Realne škola
U realne škole idu djeca koja mogu dobro učiti i koja žele steći neku zanatsku ili administrativnu struku.
Realna škola traje još 6 godina poslije osnovne škole.

Gimnazija
U gimnaziju idu djeca koja dobro uče i žele puno naučiti. Djeca koja u gimnaziji polože maturu poslije mogu studirati na nekom sveučilištu.
Gimnazija traje još 8-9 godina poslije osnovne škole.

Integrirane objedinjene škole
U integriranim objedinjenim školama uče djeca različitih sposobnosti skupa pa možemo reći da je to niža srednja škola, realna škola i gimnazija skupa. Ovdje djeca imaju više vremena da se odluče koju maturu na kraju žele polagati.

Specijalne škole
U specijalne škole idu djeca koja slabije uče jer imaju zdravstvenih problema ili su sporija u učenju od ostale djece.
Ovdje se djecu posebno podstiče rad i daje im se više vremena da nauče gradivo nego u drugim školama.
Specijalne škole traju 9 -12 godina.

Stručne škole
U stručne škole idu mladi koji se pripremaju za neko zanimanje ili koji osim prakse uče i teoretske osnove.

Narodna sveučilišta
Narodna sveučilišta su općinski centri za daljnje obrazovanje za odrasle osobe. Oni nude kurseve i predavanja o politici, društvu, ekologiji, kulturi i modi, zdravlju, jezicima, poslu i zanimanju, kao i osnovno opšte obrazovanje.
Više informacija na: www.vhs-emden.de

5

Hochschulen

Wer in Deutschland studieren möchte, muss über bestimmte schulische Abschlüsse verfügen. Damit können Interessierte sich um einen Studienplatz bewerben. Nach erfolgreicher Bewerbung erfolgt die Aufnahme ins Studium entweder zum Sommer- oder Wintersemester.

Hochschule Emden/Leer

Die Hochschule Emden/Leer bietet verschiedene interessante Studiengänge in den Fachbereichen Seefahrt (Studienort Leer), Soziale Arbeit und Gesundheit, Wirtschaft und Technik (Studienort Emden). Auf der Homepage der Hochschule befindet sich eine Übersicht über das komplette Studienangebot:
www.hs-emden-leer.de
Für Flüchtlinge hat die Hochschule die Möglichkeit geschaffen, zunächst an einem Schnupperstudium teilzunehmen. Das soll auch dazu dienen, das deutsche Bildungssystem kennen zu lernen und Sprachkenntnisse zu verbessern. Voraussetzung dafür ist die fachliche und sprachliche Eignung der Migranten. Außerdem müssen im gewünschten Studiengang noch Plätze frei sein. Nähere Informationen gibt es bei der Studienberatung:

Hochschule Emden/Leer	
Adresse	Constantiaplatz 4, 26723 Emden
Information	Birte Engelberts
Telefon	04921/807-1346

5

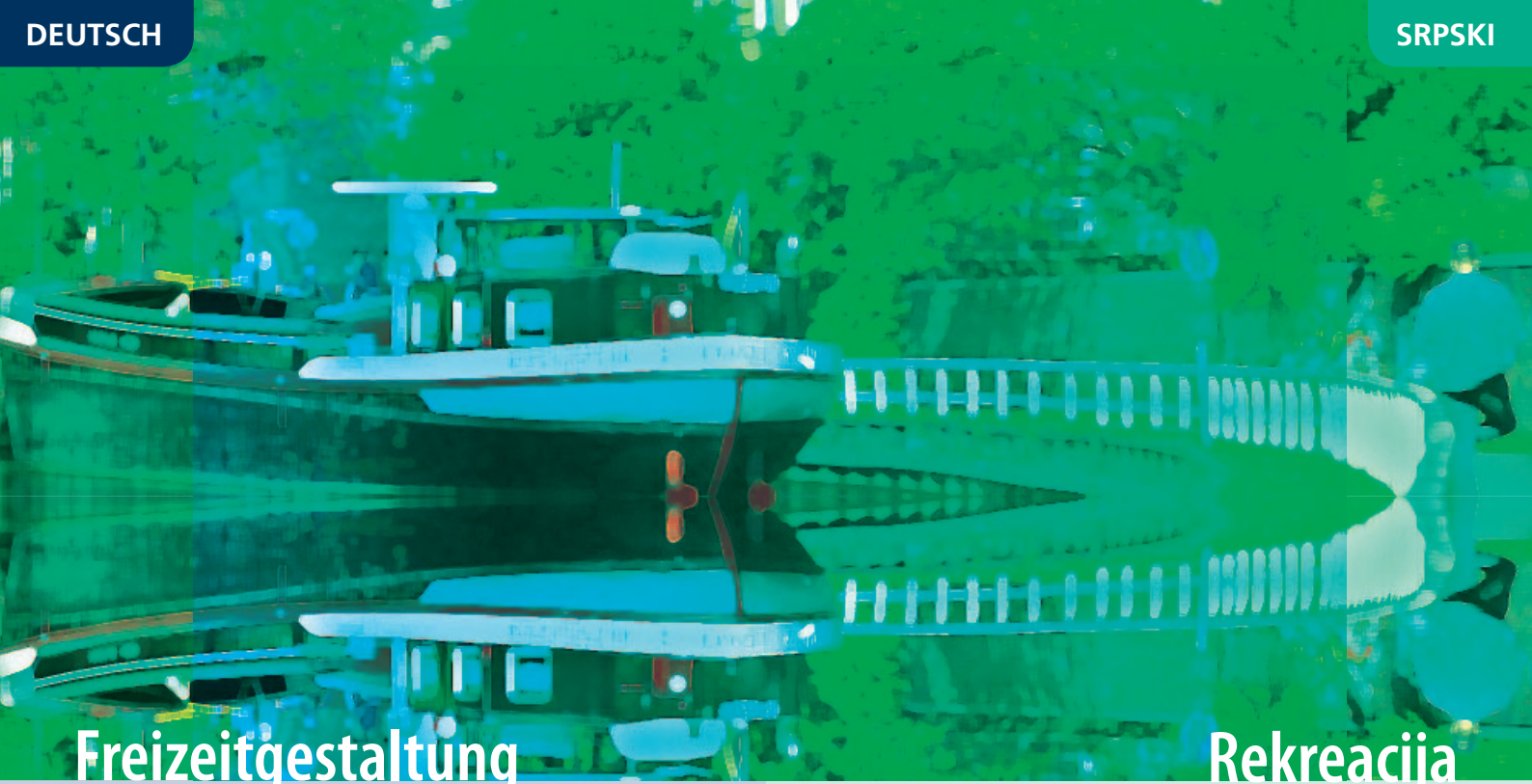
Fakulteti

Kada neko želi studirati u Njemačkoj, mora položiti maturu iz određenih predmeta. Sa maturom se mogu prijaviti na fakultete da bi dobili mjesto. Ako su primljeni, počinju studiratu u ljetnom ili zimskom semestru.

Fakultet Emden/Leer

Fakultet Emden/Leer nudi raznovrsne zanimljive studijske programe u području pomorstva (mjesto studiranja Leer), socijalnog rada i zdravlja, ekonomije i tehnike (mjesto studiranja Emden). Na internetskoj stranici Visoke škole Emden nalazi se pregled svih studijskih programa: **www.hs-emden-leer.de**
Fakultet Emden/Leer je obezbjedio mogućnost svim izbjeglicama da prvo probno studiraju. Na taj način omogućavaju im da upoznaju njemački obrazovni sistem i da poboljšaju svoje znanje njemačkog jezika. Uslovi za to su stručna i jezična podobnost doseljenika. Osim toga treba biti i slobodnih mjesta na željenom studijskom programu. Detaljnije informacije možete dobiti u savjetovalištu za studente:

Fakultet Emden/Leer	
Adresa	Constantiaplatz 4, 26723 Emden
Informacije	Birte Engelberts
Telefon	04921/807-1346



Freizeitgestaltung

Rekreacija

6 Freizeit mit der ganzen Familie

Wenn Sie gerne in der Natur unterwegs sind, gibt es viele schöne Spaziergänge oder Fahrradausflüge.

Wallanlagen
Rund um die Innenstadt ist ein Park, mit Spazierwegen und Kanälen. Dort können Sie Sport machen, Enten und andere Vögel beobachten und sich mit Freunden treffen.

Stiftung Ökowerk Emden – Regionales Umweltzentrum	
Adresse	Kaierweg 40a, 26725 Emden- Borrsum
Telefon	04921/954023
Öffnungs-zeiten	Montag - Donnerstag 7-17 Uhr, Freitag 7-12:30 Uhr, Sonntag 14-18 Uhr

Das Ökowerk ist ein sehr großer, schöner Garten mit vielen Pflanzen, Obstbäumen, Tieren und vielen Spielmöglichkeiten für Kinder.

Slobodno vrijeme sa cijelom porodicom 6

Ako rado provodite vrijeme u prirodi, ovdje postoje mnoga lijepa šetališta ili biciklističke ture.

Šetalište „Wall“
Oko cijelog centra grada proteže se park sa šetalištima i kanalima. Tamo se možete baviti sportom, promatrati patke i druge ptice i sastajati se sa prijateljima.

Fondacija Ökowerk Emden – Regionalni ekološki centar	
Adresa	Kaierweg 40a, 26725 Emden- Borrsum
Telefon	04921/954023
Radno vrijeme	ponedeljak-četvrtak07–17 s ati, petak07–12:30 sati nedelja 14–18 sati

Ökowerk je jedan jako veliki, lijepi vrt sa mnogim biljkama, voćkama, životinjama i sa mnogim mogućnostima za igranje za djecu.

6 Freizeit mit der ganzen Familie

Emder Stadtwald
Der Stadtwald liegt außerhalb vom Stadtteil Barenburg nahe dem Flughafen. Er ist ein Erholungsgebiet, in dem Menschen spazieren gehen und Fahrrad fahren. Kinder können hier frei laufen und an frischer Luft spielen.

Schwimmbäder
Das Hallenbad hat das ganze Jahr geöffnet.

Friesentherme	
Adresse	Theaterstr. 2, 26721 Emden
Telefon	04921/396000
Webseite	www.friesentherme-emden.de

Die Freibäder haben nur im Sommer geöffnet.

Van Ameren Bad	
Adresse	An der Kesselschleuse 4, 26723 Emden
Telefon	04921/22854
Webseite	www.buergerbad.de

Freibad Borssum	
Adresse	Lindenweg 3, 26725 Emden
Telefon	04921/51531
Webseite	www.friesentherme-emden.de

Sportvereine
Wenn Kinder, Jugendliche und Erwachsene gerne Sport machen möchten, dann können sie in Vereinen angemeldet werden. Informationen über alle Sportvereine in Emden finden Sie auf dieser Internetseite **www.ssb-emden.de/vereinsadressen**

Slobodno vrijeme sa cijelom porodicom 6

Emdenska gradska šuma
Gradska šuma nalazi se izvan dijela grada Barenburga, u blizini aerodroma. To je mjesto za rekreaciju, šetanju i vožnju biciklom. Tu djeca mogu slobodno hodati i igrati se na svježem vazduhu.

Bazeni
Zatvoreni bazen radi cijelu godinu.

Friesentherme	
Adresa	Theaterstr. 2, 26721 Emden
Telefon	04921/396000
Internet stranica	www.friesentherme-emden.de

Otvoreni bazeni rade samo po ljeti.

Van Ameren otvoreni bazen	
Adresa	An der Kesselschleuse 4, 26723 Emden
Telefon	04921/22854
Internet stranica	www.buergerbad.de

Otvoreni bazen Borssum	
Adresa	Lindenweg 3, 26725 Emden
Telefon	04921/51531
Internet stranica	www.friesentherme-emden.de

Sportski klubovi
Ako se djeca, mladi ili odrasli rado bave sportom, mogu se upisati u sportske klubove. Informatcije o svim sportskim klubovima u Emdenu možete naći na sledećoj internetskoj stranici: **www.ssb-emden.de/vereinsadressen**

6 Freizeit mit der ganzen Familie

Mehrgenerationenhaus Kulturbunker
Das MGH Kulturbunker macht Angebote für Menschen mit verschiedenem Alter und Interessen. Er ist eine Anlaufstelle für alle Generationen, die sich informieren, kennenlernen, austauschen und die Freizeit gemeinsam gestalten möchten. Weitere Angebote sind: *Deutschkurse, Computerkurse, Dolmetscherpool, Gymnastik für Frauen, Orientalischer Tanz, Näh- und Strickgruppen, Gemeinsamer Mittagstisch, Malgruppen.*

Mehrgenerationenhaus Kulturbunker	
Adresse	Geibelstr. 30a, 26721 Emden
Information	Hans-Günther Düring, Frank-Olaf Becker
Telefon	04921/58560
Webseite	www.kulturbunker-emden.de
Öffnungszeiten	Offener Tagestreff mit Cafeteria und Kinderspielbereich, täglich 10 -12 Uhr und 15-17 Uhr

Verein Internationales Emden e.V.
Wir sind Menschen, die aus unterschiedlichen Gründen aus Europa, Asien, Afrika und Amerika gekommen sind, sowie Einheimische aus Ostfriesland. Wir unterstützen uns gegenseitig bei der Integration. Wir gestalten multikulturelle Veranstaltungen. Wir organisieren Fahrten und Treffen. Weitere Angebote sind: *Deutschkurse, Politikkurse, Nähstube, Computerkurs, Arbeitsgruppe Kochen und Freizeit.*

Verein Internationales Emden e.V.	
Adresse	Emsmauerstraße 3, 26721 Emden
Telefon	04921/8017242
E-Mail	internationales.emden@gmx.de
Öffnungszeiten	Dienstag – Freitag von 9 –12 Uhr und Dienstag von 15–18 Uhr, Mittwoch von 15 –16 Uhr

Slobodno vrijeme sa cijelom porodicom 6

Kuća za sve generacije „Kulturbunker“
Kuća za sve generacije Kulturbunker ima raznovrsnu ponudu za ljude različite dobi i interesa. To je mjesto za ljude svih generacija koji se žele informisati, upoznati nove ljude, razmijeniti iskustva ili koji žele zajedno provoditi slobodno vrijeme. Daljnje ponude su: *baza prevodilaca, kursevi njemačkog jezika, informatički kursevi, gimnastika za žene, orijentalni ples, slikarska škola, grupe za šivanje i pletenje, zajednički ručak.*

Kuća za sve generacije „Kulturbunker“	
Adresa	Geibelstr. 30a, 26721 Emden
Informacije	Hans-Günther Düring, Frank-Olaf Becker
Telefon	04921/58560
Internet stranica	www.kulturbunker-emden.de
Radno vrijeme	Otvoreno dnevno okupljalište sa kafeterijom i igraonicom za djecu, svaki dan od 10 -12 i 15-17 sati

Društvo Internationales Emden e.V.
Mi smo ljudi, koji su zbog različitih razloga ovamo došli iz Evrope, Azije, Afrike i Amerike, ali i domaći stanovnici iz Istočne Frizije. Mi si međusobno pomažemo u procesu integracije. Mi organiziramo multikulturalna događanja. Organiziramo putovanja i druženja. Ostale ponude su: *kursevi njemačkog jezika, politički kurs, škola šivanja, informatički kurs, kuhanje i slobodne aktivnosti.*

Društvo Internationales Emden e.V.	
Adresa	Emsmauerstraße 3, 26721 Emden
Telefon	04921/8017242
E-mail	internationales.emden@gmx.de
Radno vrijeme	od utorka do petka od 9 –12 sati i utorak : 15–18 sati, srijeda: 15 –16 sati

6 Freizeit mit der ganzen Familie

Treffpunkte für Junge Leute
Junge Menschen möchten sich gerne treffen und Freunde finden, da gibt es in Emden viele Möglichkeiten.

Kinderspielplätze
In Emden gibt es 39 Spielplätze. Kinder bis zu 14 Jahren können hier zusammen mit anderen Kindern spielen. Gehen Sie in der Nähe Ihrer Wohnung spazieren, dann finden Sie den nächsten Spielplatz.

Regenbogenhaus	
Adresse	Friedrich-Ebert-Str. 88, 26725 Emden
Information	Offener Spielkreis des Kinderschutzbundes für alle Kinder von 4-14 Jahren.
Öffnungs-zeiten	Montags, dienstags und donnerstags 15 -17 Uhr

Alte Post – Zentrum für junge Menschen	
Adresse	Cirksenastraße 2a, 26721 Emden
Telefon	04921/58926111
E-Mail	jzaltepost@emden.de
Öffnungs-zeiten	Für Kinder ab 6 Jahren: Montag-Donnerstag 14-18 Uhr, Freitag 15-18 Uhr Für Kinder und Jugendliche ab 10 Jahren: Montag-Donnerstag 14-20 Uhr, Freitag 15-18Uhr

Kinder- und Jugendhaus Barenburg	
Adresse	Hermann-Allmers-Str. 50, 26721 Emden-Barenburg
Telefon	04921/44138

Jugendtreff Schwabenstraße	
Adresse	Schwabenstr. 36, 26723 Emden-Port Arthur/ Transvaal
Telefon	04921/923555

Jugendtreff Wybelsum	
Adresse	Kloster-Langen-Str. 23,26723 Emden (School Wybelsum)
Telefon	04921/872100

Slobodno vrijeme sa cijelom porodicom 6

Sastajališta za mlade
Mladi se vole međusobno sastajati i sklapati prijateljstva i za to u Emdenu ima mnogo mogućnosti.

Igrališta za djecu
U Emdenu postoji 39 igrališta za djecu. Djeca do 14 godina starosti se mogu na njima igrati sa drugom djecom. Ako se prošećete u blizini svoga stana, sigurno ćete naći najbliže igralište.

Regenbogenhaus	
Adresa	Friedrich-Ebert-Str. 88, 26725 Emden
Informacije	Otvorena igraonica udruge „Kinderschutzbund“ za svu djecu od 4-14 godina.
Radno vrijeme	ponedeljak, utorak i četvrtak 15 -17 sati

Stara pošta (Alte Post) – Centar za mlade	
Adresa	Cirksenastraße 2a, 26721 Emden
Telefon	04921/58926111
E-mail	jzaltepost@emden.de
Radno vrijeme	Za djecu stariju od 6 godina pododeljak-četvrtak 14-18 sati, petak 15-18 sati Za djecu i mlade iznad 10 godina starosti ponedeljak-četvrtak 14-20 sati, petak 15-18 sati

Kuća za djecu i mlade Barenburg	
Adresa	Hermann-Allmers-Str. 50, 26721 Emden-Barenburg
Telefon	04921/44138

Sastajalište za mlade Schwabenstraße	
Adresa	Schwabenstr. 36, 26723 Emden-Port Arthur/ Transvaal
Telefon	04921/923555

Sastajalište za mlade Wybelsum	
Adresa	Kloster-Langen-Str. 23,26723 Emden (škola Wybelsum)
Telefon	04921/872100

6 Freizeit mit der ganzen Familie

Freizeitsportanlage BigPoint	
Adresse	Gorch-Focks-Str. 63, 26721 Emden
Telefon	04921/953605
E-Mail	info@bigpoint-emden.de
Webseite	www.bigpoint-emden.de

Jugendzentrum Borssum	
Adresse	Petkumer Str. 249, 26725 Emden
Telefon	04921/55113
E-Mail	jz-borssum@emden.de, jugendzentrum-borssum@ewetel.net
Öffnungs-zeiten	Montag 14-21 Uhr, Dienstag 14-20 Uhr, Mittwoch und Donnerstag 14-18:30 Uhr, Freitag 14-18 Uhr

Jugendtreff Petkum	
Adresse	Rathausstr. 5, 26725 Petkum
Telefon	über JZ Borssum 04921/55113

Jugendzentrum Larrelt	
Adresse	Lange Str. 24, 26723 Emden
Telefon	04921/6351

Stadtteilbüro Transvaal/Jugendclub	
Adresse	Dollartstr. 30, 26723 Emden
Telefon	04921/587232

Ferienpass
Jedes Jahr in den Sommerferien gibt es viele Veranstaltungen für Kinder zwischen 4 und 18 Jahren. Eltern können für jedes Kind einen Ferienpass kaufen und müssen Kinder zu den Veranstaltungen anmelden. Ein Ferienpass kostet 3 Euro. Viele Veranstaltungen kosten einen kleinen Beitrag, manche sind kostenlos.

Ferienpassbüro Emden / „Alte Post“	
Information	Christel May
Telefon	04921/87-2109
E-Mail	ferienpass@emden.de

Slobodno vrijeme sa cijelom porodicom 6

Sportski centar BigPoint	
Adresa	Gorch-Focks-Str. 63, 26721 Emden
Telefon	04921/953605
E-mail	info@bigpoint-emden.de
Internet stranica	www.bigpoint-emden.de

Centar za mlade Borssum	
Adresa	Petkumer Str. 249, 26725 Emden
Telefon	04921/55113
E-mail	jz-borssum@emden.de, jugendzentrum-borssum@ewetel.net
Radno vrijeme	ponedeljak: 14-21 sati, utorak: 14-20 sati, srijeda i četvrtak: 14-18:30 sati, petak: 14-18 sati

Sastajalište za mlade Petkum	
Adresa	Rathausstr. 5, 26725 Petkum
Telefon	preko Centra za mlade Borssum 04921/55113

Centar za mlade Larrelt	
Adresa	Lange Str. 24, 26723 Emden
Telefon	04921/6351

Centar za mlade Transvaal	
Adresa	Dollartstr. 30, 26723 Emden
Telefon	04921/587232

Učenička iskaznica za ljetni raspust
Svake godine za vrijeme ljetnog raspusta organiziraju se mnoga događanja za djecu od 4 do 18 godina starosti. Roditelji mogu za svako dijete kupiti ovu iskaznicu i moraju najaviti da će dijete doći na određeni događaj. Jedna iskaznica košta 3 eura. Za neka događanja se mora još malo doplatiti, neka su besplatna.

Biro za iskaznice za ljetni raspust Emden / „Alte Post“	
Informacije	Christel May
Telefon	04921/87-2109
E-mail	ferienpass@emden.de

6 Freizeit mit der ganzen Familie

Bildung und Teilhabe
Wenn Kinder an Aktivitäten teilnehmen möchten, die Geld kosten, können Sie Mittel über Bildung und Teilhabe beantragen. Die Anträge bekommen Sie bei der:

Stadt Emden	
Adresse	Maria-Wilts-Str. 3, 26721 Emden

Die Integrationsberatungsstellen beraten Sie gerne und helfen beim Ausfüllen.

Kunsthalle Emden
Ausstellungen – Bilder sehen – Arbeiten im Atelier – Führungen – Theater
Hier werden auch verschiedene Kurse für Kinder, Jugendliche und Erwachsene angeboten. Eintritt und Kurse frei für Asylbewerber und geflüchtete Menschen.
(Bitte Aufenthaltsdokument vorzeigen)

Kunsthalle Emden	
Adresse	Hinter dem Rahmen 5a/13, 26721 Emden
Telefon	04921/975040 oder04921/975070
Webseite	www.kunsthalle-emden.de

Musikschule/Theater
Wenn Ihr Kind ein Musikinstrument erlernen oder spielen möchte, im Chor singen möchte oder sich für Theater interessiert gibt es folgende Möglichkeiten:

Musische Akademie Emden GmbH	
Adresse	Kulturhaus Faldern, Brückstraße 92, 26721 Emden
Telefon	04921/588495
Webseite	www.musiak-emden.de

Musikschule Emden e.V.	
Adresse	Möwensteert 33 A, 26723 Emden
Telefon	04921/588495
Webseite	www.musikschule-emden.de

Slobodno vrijeme sa cijelom porodicom 6

Obrazovanje i inkluzija
Kada djeca žele učestvovati u nekim aktivnostima koje se plaćaju, sredstva za to možete tražiti preko službe za obrazovanje i inkluziju (Bildung und Teilhabe). Molbe možete dobiti u:

Gradu Emdenu	
Adresa	Maria-Wilts-Str. 3, 26721 Emden

U savjetovalištima za integraciju će Vam rado dati savjete i pomoći Vam da ispunite molbu.

Umjetnička galerija Emden
Izložbe – Razgledavanje slika – Rad u ateljeu – Stručno vodstvo – Pozorište
Ovdje se nude i različiti kursevi za djecu, mlade i odrasle. Ulaznice i kursevi su besplatni za tražitelje azila i izbjeglice. (Molimo pokažite boravišni dokumenat)

Umjetnička galerija Emden	
Adresa	Hinter dem Rahmen 5a/13, 26721 Emden
Telefon	04921/975040 or04921/975070
Internet stranica	www.kunsthalle-emden.de

Muzičke škole/Pozorište
Ako Vaše dijete želi upoznati ili naučiti svirati neki instrument, pjevati u horu ili ga zanima pozorište, nude se sledeće mogućnosti:

Muzička akademija Emden GmbH	
Adresa	Kulturhaus Faldern, Brückstraße 92, 26721 Emden
Telefon	04921/588495
Internet stranica	www.musiak-emden.de

Muzička škola Emden e.V.	
Adresa	Möwensteert 33 A, 26723 Emden
Telefon	04921/588495
Internet stranica	www.musikschule-emden.de

6 Freizeit mit der ganzen Familie

Theartic e.V. Theaterwerkstatt/Werkstatt der Künste	
Adresse	Pannenwarf 18, 26725 Emden
Telefon	04921/32310
Webseite	www.theartic-emden.de

Stadtbücherei Emden
In einer Bücherei können Bilderbücher, Bücher, Spiele, Musik CDs und DVD mit Filmen ausgeliehen werden.

Stadtbücherei Emden	
Adresse	An der Berufsschule 3, 26721 Emden
Telefon	04921/ 9155-66
Webseite	www.stadtbuecherei-emden.de
Öffnungs-zeiten	Montag bis Mittwoch 10-17 Uhr, Donnerstag 14-19 Uhr Freitag 10-13 Uhr

Slobodno vrijeme sa cijelom porodicom 6

Theartic e.V. Pozorišna radionica/Radionica za umjetnost	
Adresa	Pannenwarf 18, 26725 Emden
Telefon	04921/32310
Internet stranica	www.theartic-emden.de

Gradska biblioteka Emden
U biblioteci možete iznajmiti slikovnice, knjige, igre, muzičke CD-ove i DVD-ove sa filmovima.

Gradska biblioteka Emden	
Adresa	Möwensteert 33 A, 26723 Emden
Telefon	04921/ 9155-66
Internet stranica	www.stadtbuecherei-emden.de
Radno vrijeme	ponedeljak- srijeda 10-17 sati, četvrtak 14-19 sati, petak 10-13 sati

Günstig einkaufen

7

Neue Waren sind häufig teuer, wenn eine Familie ein geringes Einkommen hat. Es gibt mehrere Möglichkeiten günstig gebrauchte Waren zu kaufen, die sehr gut erhalten sind.

Soziales Kaufhaus Emden Caritas Lüttje Knippke	
Adresse	Brückstraße, 26725 Emden
Kleidung, Haushaltswaren, Bücher, Spielzeug und vieles mehr	

Soziales Kaufhaus der ev. ref. Kirche	
Adresse	Gotenstraße 2, 26723 Emden
Haushaltswaren, Möbel, Lampen, Bücher, Kleidung, Spielzeug...	
Öffnungs-zeiten	Montag bis Freitag 10 -18 Uhr Samstag 9-14 Uhr

Kleiderladen des DRK KV Emden	
Adresse	Nesserlanderstr. 24, 26721 Emden
Öffnungs-zeiten	Mittwoch und Donnerstag 11-17 Uhr

Der Kleiderladen des Deutschen Kinderschutzbundes Emden e.V.	
Adresse	Friedrich-Ebert-Str. 88, 26725 Emden
Damen-, Herren- und Kinderkleidung, Schuhe, Tisch- und Bettwäsche, Gardinen, Handtücher, Kinderwagen und mehr...	
Öffnungs-zeiten	Mittwoch 15-17 Uhr Freitag 10-12 Uhr

Die Kleiderkammer der Ev.-ref. Gemeinde Emden	
Adresse	Hinter der Halle 5, 26725 Emden
Öffnungs-zeiten	Montag, Dienstag, Mittwoch und Freitag 10 -17 Uhr

Povoljna kupnja

7

Nova roba je često skupa, za porodien koja ima mala primanja. Postoji više mjesta na kojima se povoljno može kupiti polovnu robu koja je u jako dobrom stanju.

Socijalna prodavnica emdenskog Caritasa „ Lüttje Knippke“	
Adresa	Brückstraße, 26725 Emden
odjeća, roba za domaćinstvo, knjige, igračke i još puno toga	

Socijalna prodavnica evang. reformirane crkve	
Adresa	Gotenstraße 2, 26723 Emden
roba za domaćinstvo, namještaj, lampe, knjige, odjeća, igračke	
Radno vrijeme	ponedeljak -petak 10 -18 sati subota 9-14 sati

Prodavnica tekstila DRK KV Emden	
Adresa	Nesserlanderstr. 24, 26721 Emden
Radno vrijeme	srijeda i četvrtak 11-17 sati

Prodavnica tekstila udruge „ Deutsche Kinderschutzbund Emden e.V.“	
Adresa	Friedrich-Ebert-Str. 88, 26725 Emden
muška, ženska i dječja odjeća, obuća, stolnjaci i posteljina, zavjese, peškiri, kolica za djecu i ostalo.	
Radno vrijeme	srijeda 15-17 sati petak 10-12 sati

Prodavnica tekstila ev.-ref. zajednice Emden	
Adresa	Hinter der Halle 5, 26725 Emden
Radno vrijeme	ponedeljak, utorak, srijeda i petak od 10 -17 sati

7

Lebensmittel

Wochenmarkt – Auf den Märkten werden frisches Obst und Gemüse, Fleisch, Eier und Käse verkauft.

Neuer Markt	
Öffungszeit	Dienstag, Freitag, Sonnabend von 8-13 Uhr

Stadtteilmarkt Barenburg	
Öffungszeit	Mittwoch von 8-13 Uhr

Stadtteilmarkt Borssum	
Öffungszeit	Donnerstag von 8-13 Uhr

Emder Tafel des Caritasverbandes Ostfriesland	
Adresse	Beuljenstraße 9, 26721 Emden
Öffungszeit	Dienstag und Donnerstag von 15 -17 Uhr

Internationale Lebensmittel

Behzad Markt	
Adresse	Brückstr. 39, 26725 Emden

ASOUK	
Adresse	Brückstr. 11, 26725 Emden

Asiamarkt Nguyen	
Adresse	Große Str. 22, 26721 Emden

7

Hrana

Pijaca – Na pijaci se prodaju svježe voće i povrće, meso, jaja i sir.

Pijaca „Neuer Markt“	
Radno vrijeme	utorak, petak i subota od 8-13 sati

Pijaca u Barenburgu	
Radno vrijeme	srijeda od 8-13 sati

Pijaca u Borssumu	
Radno vrijeme	četvrtak od 8-13 sati

Caritasova javna kuhinja	
Adresa	Beuljenstraße 9, 26721 Emden
Radno vrijeme	utorak i četvrtak 15 -17 sati

Internacionalni prehrambeni proizvodi

Behzad Markt	
Adresa	Brückstr. 39, 26725 Emden

ASOUK	
Adresa	Brückstr. 11, 26725 Emden

Asiamarkt Nguyen	
Adresa	Große Str. 22, 26721 Emden

Religion

8

In Emden gibt es zahlreiche Religionsgemeinschaften. Jede Gemeinde hat andere Treffpunkte und Angebote für Familien und Gottesdienstzeiten.

Christliche Gemeinden
Viele Emder Bürger sind evangelisch. In fast allen Stadtteilen gibt es Evangelisch-Reformierte Kirchen. Dann gibt es noch mehrere Evangelisch-Lutherische Gemeinden, 2 Katholische Gemeinden und verschiedene Evangelisch-Freikirchliche Gemeinden.

Muslimische Gemeinde

DITIB Türkisch Islamische Gemeinde zu Emden e.V.	
Adresse	Bahnhofsplatz 11, 26721 Emden (Am Bahnhof)
Telefon	04921/586546

Religija

8

U Emdenu postoje mnogobrojne vjerske zajednice. Svaka zajednica ima svoja mjesta za okupljanje i različite ponude za porodice i bogosluženja.

Kršćanske zajednice
Mnogi stanovnici Emdena su evangelisti. U skoro svim dijelovima grada nalaze se evagelistiičke reformirane crkve.
Osim toga postoji više evangelističko-luteranskih zajednica, dvije katoličke zajednice i različite zajednice evangelističke slobodne crkve.

Muslimanska zajednica

DITIB Tursko-islamska zajednica u Emdenu e.V.	
Adresa	Bahnhofsplatz 11, 26721 Emden (kod Željezničke stanice)
Telefon	04921/586546

Zu Hause

9 Wenn Sie in Emden ankommen, weist der Fachdienst Wohnen Ihnen eine Wohnung zu. Wohnungen in Emden haben alle Strom, fließendes Wasser, Heizung und eine Müllentsorgung. Auch wenn Sie es in der ersten Zeit nicht selbst bezahlen müssen, kostet der Verbrauch Geld. Bitte verbrauchen Sie immer nur so viel, wie Sie wirklich brauchen:

Schalten Sie Licht und stromverbrauchende Geräte aus, wenn Sie es nicht benutzen.
Stellen Sie die Waschmaschine erst an, wenn sie voll ist.
Wenn Wasserhähne tropfen, müssen sie repariert werden.

Kod kuće

Kada ste došli za Emden, Služba za stanovanje Vam je dodijelila stan na korištenje. Svi stanovi u Emdenu imaju struju, tekuću vodu, grijanje i odvoz smeća. Iako račune ne morate u početku sami plaćati, režije mora neko platiti. Zato vas molimo da trošite onoliko, koliko stvarno trebate. 9

Ugasite svjetlio i isključite električne aparate kada ih ne koristite.
Mašinu za veš uključite kad je puna.
Ako Vam cure slavine u stanu, mora ih se popraviti.

9

Heizen und Lüften

Die Fenster und Türen in der Wohnung sind sehr gut abgedichtet. Wenn Menschen im Winter in einer Wohnung leben, wird die Luft in der Wohnung feucht. Wenn Wände in der Wohnung kalt und feucht werden entsteht ein schwarzer Belag, Schimmel. Schimmel in der Wohnung macht Menschen krank. Das können Sie tun, um Schimmel zu vermeiden:

Auch wenn Sie viel frieren, heizen Sie die Wohnung nicht zu warm, auf gleichmäßig ungefähr 20 Grad C. Das ist die Stellung 3 auf dem Thermostat.

Tragen Sie auch in der Wohnung angemessene Kleidung.

Stellen Sie keine Möbel und hängen keine Vorhänge vor die Heizkörper.

Trocknen Sie die Wäsche nicht in der Wohnung, sondern auf dem Balkon, im Keller oder auf dem Dachboden.

Lüften Sie im Winter die Zimmer der Wohnung zwischen dem Aufstehen und dem Schafengehen alle 2 Stunden für 2-5 Minuten. Bei dem Lüften öffnen Sie die Fenster und Türen der Zimmer ganz weit.

Besonders wichtig ist das im Badezimmer nach dem Duschen und in der Küche nach dem Kochen.

Nie Fenster lange auf Kipp lassen, das kühlt die Wände aus.

Die warme Luft mit dem Wasser und den Bakterien und Viren lüftet so nach draußen und gesunde, kalte Luft kommt in die Wohnung hinein, ohne dass die Wände kalt werden.

Bei Problemen mit Wasser, oder Strom oder der Heizung fragen Sie den Hausmeister Ihres Hauses.

Grijanje i provjetravanje

Prozori i vrata u stanovima su dobro zadihtani.

Kada ljudi zimi žive u stanu, vazduh u stanu postaje vlažan.

Ako su zidovi u stanu hladni i vlažni, na njima se pojavljuju crne mrlje – plijesan.

Plijesan u stanovima je opasna za zdravlje ljudi. Evo šta možete napraviti da to spriječite:

Čak i ako ste zimogrozni, nemojte previše grijati u stanu, temperatura bi trebala biti oko 20 stepeni C.

To znači da bi termostat trebao biti na broju 3. U stanu nosite adekvatnu odjeću.

Nemojte stavljati namještaj i zavjese ispred radijatora.

Nemojte sušiti veš u stanu već na balkonu, u podrumu ili na tavanu.

Prozračujte sobe u stanu tokom dana svakih 2 sata po 2-5 minuta.

Kada prozračujete, otvorite prozor i vrata od sobe širom.

Posebno je važno provjetriti kupatilo poslije tuširanja i kuhinju poslije kuhanja.

Nikada ne ostavljajte prozore dugo otvorene na kip jer to hladi zidove.

Na taj način topli i vlažni vazduh pun bakterija i virusa izlazi van, a zdravi i hladni vazduh ulazi u stan, a zidovi se ne ohlade.

Ako imate problema sa vodom, strujom ili grijanjem obratite se kućnom majstoru u Vašoj zgradi.

Abfall

In Deutschland wird der Abfall sortiert und die Wertstoffe aus dem Restmüll werden wieder verwendet. Jedes Haus hat mehrere Mülltonnen. Wenn Sie nicht sicher sind, welcher Müll in welche Tonne gehört, fragen Sie Ihre Nachbarn.

Die blaue Tonne

In die blaue Tonne kommt alles saubere Papier:
Zeitungen, Illustrierte, Kataloge, Werbezettel, Bücher, Briefumschläge, Pappe, Kartons.
Keine Papiertaschentücher oder beschmutztes Papier.

Smeće

U Njemačkoj se smeće odvaja i reciklažni materijali iz smeća se opet koriste.

Svako domaćinstvo ima nekoliko kanti za smeće. Ako niste sigurni koje smeće ide u koju kantu, pitajte svoga komšiju.

Plava kanta za smeće

U plavu kantu za smeće ide samo čisti papir :
novine, ilustracije, katalozi, reklame, knjige, koverte i karton.
Tamo se ne bacaju papirne maramice ili prljavi papir.

Die gelbe Tonne/Der gelbe Sack
Verkaufsverpackungen sollen leer und gereinigt in den gelben Sack /die gelbe Tonne!
Das kommt in die gelbe Tonne/den gelben Sack:
Verkaufsverpackungen aus Kunststoffen/Plastik, Folien, Spül-, Wasch- und Pflegemittelflaschen, Einweggeschirr und –besteck, Verkaufsverpackungen aus Verbundstoffen, Milch- und Saftkartons (Tetra Pak), Vakuumverpackungen von Kaffee, Kakao, Suppen Verkaufsverpackungen aus Metall, Konserven/Getränkedosen, Flaschenverschlüsse, Aluminiumdeckel, -schalen und -folien, Einweggeschirr und -besteck, Verkaufsverpackungen aus Styropor.

Die graue Tonne
Jeder verschmutzter Müll gehört in die graue Restmülltonne.
Asche, Aufkleber, Backpapier, Wachs, Staubsaugerbeutel, Binden, Hygieneartikel, Essensreste, Kompost, Holz, Haare, Filter von Dunstabzugshauben, Fotos, Lederreste, Einwegrasierer, Feuerzeuge, Glühbirnen, Keramik, Fensterglas, Porzellan, Spiegel, Thermoskannen, Kondome, Krankenunterlagen, Kosmetika, Watte und Wattestäbchen, Plastikgegenstände, Schaumstoffe, Waschschwämme, Zahnbürsten, verschmutztes Papier, Zigarettenkippen.
Wenn Sie ein Baby haben und Windeln anfallen, erhalten Sie dafür extra 2 Windelsäcke pro Monat im Bürgerbüro.

Altglas
Es gibt an vielen Stellen Glascontainer für Braunes, Grünes und durchsichtiges Glas. Einweggetränkeflaschen und Behälter aus Glas werden dort eingeworfen.

Sondermüll
Reste von giftigen Substanzen dürfen nicht in die Mülltonne.
Farben, Lacke, Fette, Chemikalien, Holzschutzmittel, Laugen, Lösungsmittel, Kondensatoren, Reiniger, Säuren, Spraydosen, Thermometer, Waschmittel. Sie müssen gesondert gesammelt werden und werden bei dem Sondermüllsammlung eingesammelt oder können ohne Gebühren bei der Müllumladestation Eichstraße abgegeben werden.

Müllumladestation Eichstraße	
Telefon	04921/875050
Öffnungszeiten	Montag bis Freitag von 8 - 12.30 Uhr und 13 - 17 Uhr Samstag von 8 - 12.30 Uhr

Žuta kanta za smeće/žuta vreća
Ambalažu treba praznu i očišćenu baciti u žutu vreću / žutu kantu!
Sledeće stvari se bacaju u žutu kantu / žutu vreću:
ambalaža od umjetnih materijala/ plastike, folije, flaše od sredstava za čišćenje, jednokratni pribor za jelo, ambalaža od više složenih materijala, tetra-pak ambalaža od mlijeka i sokova, pakovanja od kafe, kakao praha, supa, ambalaža od metala, konzerve/limenke, čepovi od flaša, aluminijski poklopci, zdjele i folije, jednokratno posuđe i pribor za jelo, ambalaža od stiropora

Siva kanta za smeće
Sve prljavo smeće baca se u sivu kantu za smeće:
Pepeo, naljepnice, papir za pečenje, vosak, vrećice od usisavača, ulošci, higijenski proizvodi, ostaci od hrane, kompost, drvo, kosa, filteri od kuhinjske nape, fotografije, stvari od kože, brijači, upaljači, sijalice, keramika, kozmetika, vata i štapići za uši, plastični predmeti, pjene za izolaciju, spužve, četkice za zube, prljavi papir, opušci.
Ako imate malo dijete koje nosi pelene, za njih ćete dobiti mjesečno po dvije posebne vreće za pelene u Službi za poslove s građanima (Bürgerbüro).

Staro staklo
Na mnogim mjestima nalaze se kontejneri za smeđe, zeleno i bijelo staklo. Nepovratne flaše i staklene tegle tamo odlažemo.

Štetni odpad
Ostatke toksičnih supstanci ne smije se bacati u smeće: *farbe, lakove, masnoće, hemikalije, zaštitu za drvo, alkale, rastvarače, kondenzatore, sredstva za čišćenje, kiseline, sprejove, termometre, sredstva za pranje veša.* Njih moramo posebno sakupljati i odvozi ih se kada se kupi posebni odpad ili ih se može bez naplate odvesti u reciklažna dvorišta.

Stanica za prikupljanje otpada Eichstraße	
Telefon	04921/875050
Radno vrijeme	ponedeljak-petak 8 - 12:30 Uhr, 13 - 17 Uhr subota 8 - 12:30 Uhr

9 Radio/Fernsehen/Internet/Telefon

GEZ
Jeder Haushalt in Deutschland muss für Radio und Fernsehen jedes Vierteljahr bei der GebürenEinzugsZentrale Gebühren zahlen. Solange Sie kein Geld verdienen, müssen Sie sich davon befreien lassen. Bitte fragen Sie beim Bürgerbüro nach dem Antragsformular. Die Integrationsberatungsstellen helfen gerne bei dem Ausfüllen.

Telefon und Internet
Es gibt viele Anbieter für Festnetztelefon und Internetanschluss. Dies kostet jeden Monat Gebühren. Lassen Sie sich beraten. Mobiltelefone können mit prepaid- Karten oder mit Vertrag betrieben werden.

Radio/Televizija/Internet/Telefon 9

TV pretplata (GEZ)
Svako domaćinstvo u Njemačkoj mora plaćati RTV pretplatu. Ako nemate primanja, možete biti oslobođeni plaćanja RTV pretplate. U Uredu za građane zatražite zahtjev.
U savjetovalištima za integraciju će vam pomoći da ispunite.

Telefon i internet
Postoji puno ponuđača za priključke za internet i telefon. Njihove usluge se plaćaju svaki mjesec. Posavjetujte se.
Za mobilne telefone možete uzeti prepaid kartice ili ih imati na predplatu.

Unterwegs in Emden

10

Emden ist eine kleine Stadt, die meisten Wege können Sie auch zu Fuß machen. Allerdings regnet es viel in Emden, vor allem im Herbst und Winter. Da ist es wichtig, dass jedes Familienmitglied Regenkleidung hat. Regenschirme helfen nur, wenn es nicht zu windig ist. Schulen, Behörden und Ärzte erwarten, dass Termine auch dann eingehalten werden, wenn das Wetter schlecht ist.

Fahrrad

Das Gelände der Stadt ist flach. Menschen fahren viel mit dem Fahrrad. Wenn Sie oder ihre Kinder Fahrradfahren lernen möchten fragen Sie bei den Integrationsberatungsstellen nach einem Kurs. Neue Fahrräder sind sehr teuer, aber es ist oft möglich, gebrauchte Fahrräder zu kaufen. Hier gibt es gebrauchte Fahrräder und günstige Reparaturen eines Fahrrads:

Die Fahrradwerkstatt Alte Post	
Adresse	Cirksenastr. 2a, 26721 Emden
Telefon	04921/87-1940 u.04921/589 26 -128
Öffnungs-zeiten	Montag und Donnerstag 14.30-17 Uhr

Die Fahrradwerkstatt im Verein DAS BOOT	
Adresse	Cirksenastr. 69 a/b, 26723 Emden
Telefon	0170 61 57 275 oder04921/392555
Öffnungs-zeiten	Dienstag 10-12 Uhr Donnerstag 14-16 Uhr

Prevoz u Emdenu

10

Emden je mali grad u kojem skoro posvuda možete otići pješke. Ali u Emdenu često pada kiša, posebno u jesen i zimu. Zato je važno da svaki član porodice ima odjeću za kišu. Kišobrani pomažu samo ako nije previše vjetrovito.
Škole, službenici i ljekari očekuju da se pridržavate termina i onda kada je vrijeme ružno.

Bicikl

Ovo je ravničarski kraj. Ljudi se puno voze biciklima.
Ako Vi ili Vaša djeca želite naučiti voziti bicikl, raspitajte se u savjetovalištima za integraciju o kursevima. Novi bicikli su skupi, ali često se može kupiti polovne bicikle.
Na sledećim mjestima možete kupiti polovna bicikla i povoljno popraviti kvarove na biciklu :

Radiona za bicikla „ Alte Post“	
Adresa	Cirksenastr. 2a, 26721 Emden
Telefon	04921/87-1940 i 04921/589 26 -128
Radno vrijeme	ponedeljak i četvrtak 14:30-17:00 sati

Radiona za bicika u društvu „DAS BOOT“	
Adresa	Cirksenastr. 69 a/b, 26723 Emden
Telefon	0170 61 57 275 or04921/392555
Radno vrijeme	utorak10:00-12:00 sati četvrtak 14:00-16:00 sati

Bus

In Emden fahren vier Stadt-Buslinien von den Außenbezirken über den Zentralen Omnibusbahnhof (ZOB) am Bahnhof. Dort kann in jede andere Linie umgestiegen werden. Eine einfache Busfahrkarte kostet für Erwachsene 1,40 Euro, für Kinder0,80 Euro. Es gibt auch Wertkarten, Wochenkarten oder Monatsfahrkarten. Preise erfahren Sie unter:

Stadtwerke Emden Kundencenter	
Adresse	Große Str. 10-12, 26721 Emden
Telefon	04921/83-244
Webseite	www.stadtwerke-emden.de

Es fahren Weser-Ems-Busse in die Städte Aurich, Norden, Leer, Pewsum und Veenhusen.

Stadtwerke Emden Kundencenter	
Adresse	Bahnhofsplatz 11, 26721 Emden
Telefon	04921/ 97400

Zug

Emden hat einen Bahnhof. Züge fahren in vier Richtungen: Nach Norden/Norddeich zum Meer. In Norddeich fahren Fähren zu zwei ostfriesischen Inseln: Norderney und Juist. Nach Münster über Leer und Osnabrück, dort kann in Richtung Ruhrgebiet umgestiegen werden. Nach Hannover über Oldenburg und Bremen. Oldenburg ist die nächste größere Stadt, in Bremen kann man in Richtung Hamburg umsteigen. In Hannover kann in viele Städte in den Süden umgestiegen werden. Zum Emder Außenhafen, dort fährt die Fähre zur ostfriesischen Insel Borkum. **Die Fahrkarte muss immer am Schalter oder am Fahrkartenautomaten gekauft werden.**

Autobus

U Emdenu voze četiri autobusne linije iz prigradskih područja preko Glavne autobusne stanice (Omnibusbahnhof ZOB) koja se nalazi ispred Željezničke stanice. Tamo se može presjesti na bilo koju drugu liniju. Jedna jednosmjerna autobusna karta za odrasle košta 1,40 eura, za djecu0,80 eura. Mogu se kupiti i posebne karte sa popustom, vikend i mjesečne karte. Cijene karata možete saznati kod:

Stadtwerke Emden Centar za korisnike	
Adresa	Große Str. 10-12, 26721 Emden
Telefon	04921/83-244
Internet stranica	www.stadtwerke-emden.de

Autobusi Weser-Ems voze u gradove Aurich, Norden, Leer, Pewsum i Veenhusen.

Turističke informacije i Centar za mobilnost Emden	
Adresa	Bahnhofsplatz 11, 26721 Emden
Telefon	04921/ 97400

Voz

Emden ima jednu željezničku stanicu. Vozovi voze u četiri pravca: prema Nordenu/Norddeichu u smjeru mora. Iz Norddeicha kreću trajekti za dva istočno-frizijska ostrva: Norderney u i Juistu. Prema Münsteru preko Leera i Osnabrücka gdje se može presjesti u smjeru Rurske oblasti. Prema Hannoveru preko Oldenburga i Bremena. Oldenburg je najbliži veći grad, u Bremenu se može presjesti u pravcu Hamburga. U Hannoveru se može presjesti za mnoge gradove na jugu. Prema Luci Emden od kuda kreće trajekt prema istočno-frizijskom ostrvu Borkumu. **Vozne karte se moraju uvijek kupiti na šalteru ili na automatima za prodaju karata na stanici.**

10 Taxi

Das Anruf-Sammel-Taxi (AST) fährt abends und am Wochenende, wenn keine Verbindungen mit dem Stadtbus bestehen. Nach Anruf werden Sie mit einem AST-Taxi vom Hauptbahnhof oder von der vereinbarten Haltestelle abgeholt.

Telefon: 04921/4509390

Telefonische Anmeldung bis spätestens eine halbe Stunde vor Abfahrt erforderlich!

Auf Wunsch werden Sie bis vor die Haustür gebracht. Das AST gilt nur im Stadtzentrum und auf den Linien 502, 503 und 504. Hier kostet jede Fahrt pro Person 3 Euro.

Privates Taxi fahren ist in Deutschland sehr teuer. Der Preis gilt immer für eine Fahrt. Es können vier Personen im Taxi mitfahren. Es gibt fünf Taxi-Unternehmen in Emden:

Emder Funktaxenvereinigung e.V.	
Telefon	04921/23500
Taxi Elmenhorst GmbH & Co. KG	
Telefon	04921/5299
Taxi-Unternehmen Ernst Janssen	
Telefon	04921/21755
Taxi-Unternehmen Honefeld	
Telefon	04921/3 6106 93
Taxibetrieb	
Telefon	0176 /22 99 99 81

10 Taksi

AST (Anruf-Sammel-Taxi) vozi noću i vikendom u doba kada ne voze gradski autobusi. Nakon telefonskog poziva, AST-taksi će Vas pokupiti sa željezničke stanice ili nekog drugog mjesta prema dogovoru.

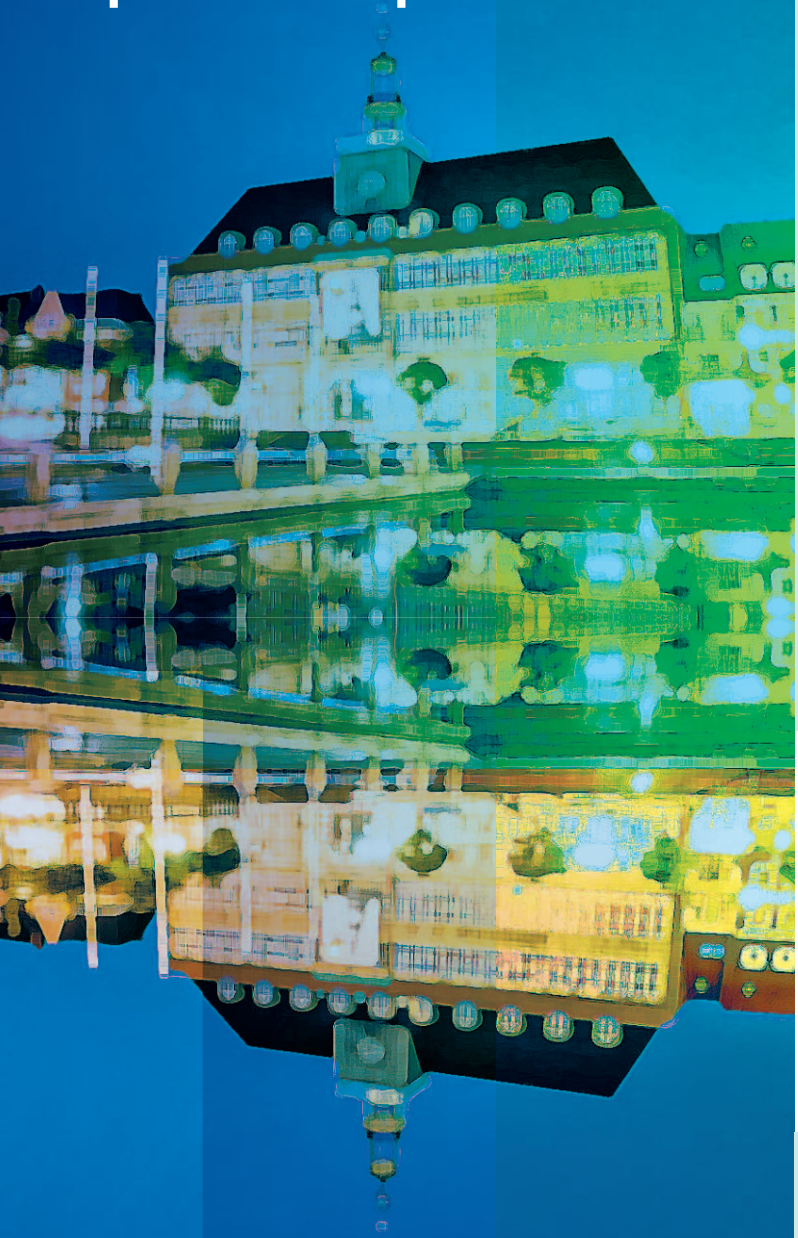
Telefon: 04921/4509390

Poželjno je da ih nazovete telefonom pola sata prije polaska! Ako želite, oni vas mogu odvesti do vaših kućnih vrata. AST vozi samo u centru grada i tamo gdje voze autobusi broj 502, 503 und 504. Kod njih svaka vožnja košta 3 eura po osobi.

Privatna vožnja taksijem u Njemačkoj je skupa. Cijena se uvijek odnosi na jednu vožnju. Taksijem se moze voziti najviše četvoro ljudi. Postoji pet taksi prevoznika u Emdenu:

Emdenska udruga taksi prevoznika (Emder Funktaxenvereinigung e.V.)	
Telefon	04921/23500
Taksi Elmenhorst GmbH & Co. KG	
Telefon	04921/5299
Taksi prevoznik Ernst Janssen	
Telefon	04921/21755
Taksi prevoznik Honefeld	
Telefon	04921/3 6106 93
Taksi služba	
Telefon	0176 /22 99 99 81

Sponsoren/Sponzori



Besonderer Dank geht an die Förderer und Unterstützer, welche finanziell oder ideell zur Verwirklichung der Willkommensbroschüre beigetragen haben:
Posebno se zahvaljujemo svim sponzorima i pristalicama koji su financijski ili idejno doprinjeli izradi ove brošur dobrodošlice:

- Stadt Emden
- Evangelisch-lutherischer Sprengel Ostfriesland-Ems
- Verband Evangelischer Publizistik Niedersachsen Bremen
- Evangelisch-lutherische Landeskirche Hannovers
- Evangelisch-reformierte Kirche
- Emder Sparkassenstiftung
- Matthias Löcker, www.arte-fakt.info
- Rautenberg Druck
- Eske Nannen
- Antje-Britt Mählmann
- Abdalrahim Sinan
- Ghaleb Jaradat
- Nedal Albador
- Fawaz Al Jundi

kunst halle emden

Sparkasse EMDEN

Rautenberg Druck GmbH

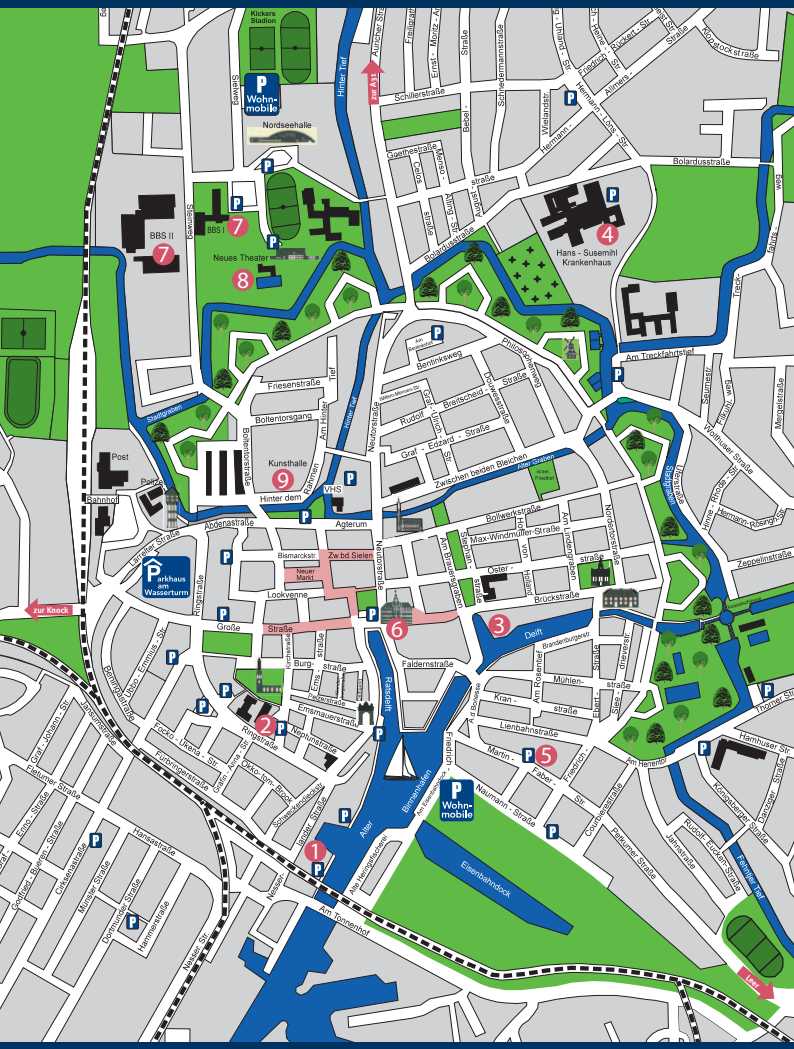
Dieses Projekt wird unterstützt von arte fakt www.arte-fakt.info

Impressum

Herausgeber:
Stadt Emden, Frickensteinplatz 2, 26721 Emden, www.emden.de

Gestaltung:
arte.fakt · Büro für Kunst und Kommunikation, www.arte-fakt.info

Druckerei:
Rautenberg Druck GmbH, Blinke 8, 26789 Leer, www.rautenbergdruck.de



Wichtige Orte		Značajna mjesta
Flüchtlingshilfe, Standesamt	1	Pomoč za izbjeglice, Matični ured
Ausländerbehörde	2	Ured za strance
VHS-Gebäude	3	Narodno svenčilšte
Krankenhaus	4	Bolnica
Stadtwerke	5	Gradsko komunalno preduzeče
Rathaus	6	Gradska vječnica
Berufsschule	7	Stručna škola
Friesentherme	8	Zatvoreni bazen Friesentherme
Kunsthalle Emden	9	Umjetnička galerija Emden

Stadt EMDEN